叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 时光之旅(flight From Time) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时光之旅(Flight From Time)

[flaɪt] [frʌm; frəm] [taɪm]
FLIGHT **FROM** **TIME**
航班 从 时间

逃离时间

[baɪ] ['ælfred] ['kɑːpəl]
By **ALFRED** **COPPEL**
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

[ðə; ði] ['miːtiər] - [smæʃt] [klɑːk] [æt; ət][fɜːrst] [ment] ['nʌθɪŋ] .
The **meteor** **-** **smashed** **clock** **at** **first** **meant** **nothing** **.**
这 流星 - 粉碎 钟 在 第一的 意思是 没有什么 .

被陨石砸碎的钟起初并没有什么意义。

[mælɪnsən] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .
Malenson **had** **all** **the** **time** **in** **the** **cosmos** **.**
马伦森 有 全部 这 时间 在 这 宇宙 .

马伦森拥有宇宙中所有的时间。

[tuː] [leɪt] , [hiː; hi]
Too **late** **,** **he**
也 晚的 , 他

太迟了，他

[dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .
discovered **there** **can** **be** **such** **a** **thing** **as** **too** **much** **time** **.**
发现 那里 能 是 这样的 一个 事物 作为 也 很多 时间 .

发现时间也是有可能过剩的。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1949** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1949 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['kɔːrnərz][hæd; həd] [tɔːt] [mælɪnsən] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
A **long** **career** **of** **cutting** **corners** **had** **taught** **Malenson** **the** **importance** **of**
一个 长的 职业 的 切割 角落 有 教授 马伦森 这 重要性 的
['taɪmɪŋ] .
timing **.**
定时 .

马伦森长期以来走捷径的经历让他明白了时机的重要性。

[taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [kənˈkluːdid] ,

Time	**,**	**he**	**had**	**long**	**ago**	**concluded**	**,**
时间	,	他	有	长的	前	结束	,

他很久以前就得出结论：时间。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['fæbrɪk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kʌt][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv]['pɑːvərti][ɔːr] ['greɪtnəs] .

was	**the**	**fabric**	**from**	**which**	**were**	**cut**	**the**	**garments**	**of**	**poverty**	**or**	**greatness**	**.**
曾是	这	织物	从	哪个	是	切	这	服装	的	贫困	或者	伟大	.

它是裁剪出贫穷或伟大衣裳的布料。

[ænd; ənd] [sɪns] [mælɪnsən] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] ,

And	**since**	**Malenson**	**had**	**no**	**love**	**for**	**the**	**simple**	**life**	**,**
和	自从	马伦森	有	不	爱	为了	这	简单的	生活	,

由于马伦森并不喜欢简单的生活，

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][hɪz; ɪz]['tælənts] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˈmæsiŋ] [ʌv; əv]

it	**naturally**	**followed**	**that**	**he**	**should**	**turn**	**his**	**talents**	**toward**	**the**	**amassing**	**of**
它	自然	随后	那	他	应该	转动	他的	天赋	朝向	这	积累	的

[welθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [kəˈmɑːdəti] . . . [taɪm] .

wealth	**with**	**the**	**least**	**possible**	**waste**	**of**	**the**	**precious**	**commodity**	**.**	**.**	**.**	**time**	**.**
财富	和	这	至少	可能的	浪费	的	这	宝贵的	商品	.	.	.	时间	.

因此，他理所当然地应该发挥自己的才能，尽可能少地浪费宝贵的时间，去积累财富。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

He	**didn't**	**bother**	**to**	**conceal**	**his**	**crime**	**.**
他	没有	打扰	到	隐藏	他的	犯罪	.

他根本懒得掩盖自己的罪行。

[hiː; hi]['oʊnli] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

He	**only**	**timed**	**it**	**well**	**.**
他	仅有的	定时	它	出色地	.

他只是把握了时机。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [θɔːt] [aʊt] [plænz] ['fɜːrðər] ,

And	**following**	**his**	**carefully**	**thought**	**out**	**plans**	**further**	**,**
和	下列的	他的	小心	想法	出去	计划	更远	,

并进一步按照他精心制定的计划进行，

[hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['ɪnstənt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər]

he	**boarded**	**his**	**ship**	**at**	**the**	**proper**	**instant**	**and**	**vanished**	**into**	**the**	**interstellar**
他	登机	他的	船	在	这	恰当的	立即的	和	消失了	进入	这	星际穿越

['fæstnəs] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['mɪljən] [ɪrɪdiːəm] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][kɔɪn][ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [səˈtifikeits] .

fastnesses	**with**	**five**	**million**	**irridium**	**dollars**	**in**	**coin**	**and**	**government**	**certificates**	**.**
坚固性	和	五	百万	铱	美元	在	硬币	和	政府	证书	.

他适时登上飞船，带着五百万枚铱币和政府证书消失在星际深处。

[ə; eɪ]['gæləksi] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

A	**galaxy**	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**would**	**make**	**a**	**perfect**	**hiding**	**place**	**.**
一个	星系	,	他	反映	,	会	制作	一个	完美的	隐藏	地方	.

他心想，星系将是完美的藏身之处。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr]

One	**would**	**have**	**only**	**to**	**look**	**at**	**the**	**girdle**	**of**	**the**	**Milky**	**Way**	**on**	**a**	**clear**
一	会	有	仅有的	到	看	在	这	腰带	的	这	乳白色	方式	在	一个	清除

[naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

night	**to**	**see**	**the**	**logic**	**of**	**his**	**choice**	**.**
夜晚	到	看	这	逻辑	的	他的	选择	.

在晴朗的夜晚，只需看看银河系的边缘，就能明白他选择的逻辑。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['bɪljən] [stɑːrz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [laɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['emptinəs] ,

Among	**a**	**billion**	**billion**	**stars**	**separated**	**by**	**light**	**years**	**of**	**brooding**	**emptiness**	**,**
之中	一个	十亿	十亿	明星	分开	经过	光	年	的	沉思	空虚	,

在数万亿颗恒星之间，它们被数光年的光年所隔开，笼罩着一片幽暗的空旷。

[wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] .

one	man	in	a	small	ship	would	be	a	fantastically	difficult	thing	to	find	.
一	男人	在	一个	小的	船	会	是	一个	太棒了	难的	事物	到	寻找	.

在一艘小船上找到一个男人是件极其困难的事。

['iziə] [baɪ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][wʌn][pər'tɪkjələr] [greɪn][ʌv; əv][sænd][ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr]

Easier	by	far	it	would	be	to	find	one	particular	grain	of	sand	on	the	seashore
更轻松	经过	远的	它	会	是	到	寻找	一	特别的	粮食	的	沙	在	这	海滨

,

,

,

要找到海滩上某一粒特定的沙子，要容易得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['loʊkeɪt] [mælɪnsən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væst]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

than	to	locate	Malenson	within	the	vast	limbo	of	the	galaxy	.
比	到	定位	马伦森	之内	这	广阔的	炼狱	的	这	星系	.

与其在浩瀚的银河系中寻找马伦森，不如去寻找他。

['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['plænɪtˌfɔːl] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔləˌnaɪzd] [wɜːrld] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]

Only	if	he	made	a	planetfall	on	one	of	the	colonized	worlds	could	he	be
仅有的	如果	他	制成	一个	行星坠落	在	一	的	这	已定殖	世界	可以	他	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

只有当他降落在某个殖民星球上时，才有可能被找到。

[ænd; ənd] [mælɪnsən] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

and	Malenson	was	no	fool	.
和	马伦森	曾是	不	傻子	.

马伦森可不是傻瓜。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['fjuːəld][ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] .

His	ship	was	fueled	and	provisioned	for	twelve	years	in	space	.
他的	船	曾是	燃料	和	已配置	为了	十二	年	在	空间	.

他的飞船燃料和补给足以维持十二年的太空航行。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][ə; eɪ][strɪkt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ræʃənɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə]

With	care	and	a	strict	system	of	rationing	,	he	could	stretch	it	out	to
和	关心	和	一个	严格的	系统	的	配给	,	他	可以	拉紧	它	出去	到

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

fifteen	years	.
十五	年	.

只要精心照料并严格实行配给制度，他就能将时间延长到十五年。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ,

And	at	the	end	of	that	time	he	could	return	safely	with	his	millions	,
和	在	这	结尾	的	那	时间	他	可以	返回	安全	和	他的	百万	,

到那时，他就能带着他的数百万美元安全返回了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['piːn(ə)l] ['sɪstəm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'saɪnd] ['stætʃuːts][ʌv; əv]

for	an	enlightened	penal	system	had	long	ago	assigned	statutes	of
为了	一个	开明	刑事	系统	有	长的	前	分配	法规	的

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['feləniːz] .

limitation	to	all	felonies	.
局限性	到	全部	重罪	.

因为开明的刑罚制度早已对所有重罪设定了诉讼时效。

[nɔːr] [wʊd] ['eksaɪl][biː; bi][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [θɪŋ] .

Nor	would	exile	be	an	unbearable	thing	.
也不	会	流亡	是	一个	难以忍受	事物	.

流放也并非难以忍受之事。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [fʊt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [teɪps] , ['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd]

The	three	hundred	foot	ship	was	packed	with	reading	tapes	,	classical	and
这	三	百	脚	船	曾是	包装	和	阅读	磁带	,	古典	和

['pɑːpjələr] [rɪ'kɔːdɪŋz] ,

popular	recordings	,
受欢迎的	录音	,

这艘三百英尺长的船舱里装满了阅读磁带、古典音乐和流行音乐唱片。

[ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃən(ə)l] ['θerəpi] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd][oʊld] ['fæʃnd] [bʊks] .

all	manner	of	occupational	therapy	devices	,	and	old	fashioned	books	.
全部	方式	的	职业	治疗	设备	,	和	老的	造型	图书	.

各种职业治疗设备，以及老式书籍。

['oʊnli]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [mælɪnsən] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] .

Only	human	companionship	was	missing	,	and	to	Malenson	that	meant	nothing	.
仅有的	人类	友谊	曾是	丢失的	,	和	到	马伦森	那	意思是	没有什么	.

唯一缺少的只是人类的陪伴，而对马伦森来说，这无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] ,

He	had	lived	a	lonely	life	,
他	有	居住地	一个	孤独	生活	,

他过着孤独的生活，

['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

isolated	from	his	fellows	by	a	profound	sense	of	his	own	superiority	.
孤立	从	他的	伙伴们	经过	一个	深刻的	感觉	的	他的	自己的	优势	.

他强烈的优越感使他与同伴疏远。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .

He	had	no	love	for	humanity	.
他	有	不	爱	为了	人类	.

他对人类毫无爱意。

[soʊ] [mælɪnsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ʃɪp] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] .

So	Malenson	and	his	treasure	ship	fled	from	the	world	of	men	.
所以	马伦森	和	他的	宝藏	船	逃亡	从	这	世界	的	男人	.

于是，马伦森和他的宝船逃离了人类世界。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] [hiː; hi] [went] .

Up	from	the	spaceport	and	into	the	void	he	went	.
向上	从	这	太空港	和	进入	这	空白	他	去	.

他从太空站升空，进入了虚空。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

As	soon	as	he	had	cleared	the	atmosphere	,
作为	很快	作为	他	有	已清除	这	气氛	,

他一消除了隔阂，

[hiː; hi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːrdər] [draɪv] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [pleɪn] [æt; ət]

he	cut	in	the	second	order	drive	and	lifted	clear	of	the	ecliptic	plane	at
他	切	在	这	第二	命令	驾驶	和	抬起	清除	的	这	黄道	飞机	在

['betər] [ðæn; ðən] [laɪt] [spiːd] .

better	than	light	speed	.
更好的	比	光	速度	.

他启动了二阶驱动，以超光速脱离了黄道面。

[mælɪnsən] [wʌz; wəz][noʊ]['nævɪgeɪtər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['speɪskræft] [wʌz; wəz] [fuːl] - [pruːf] ,

Malenson	was	no	navigator	,	but	his	spacecraft	was	fool	-	proof	,
马伦森	曾是	不	航海家	,	但	他的	宇宙飞船	曾是	傻子	-	证明	,

马伦森并非导航员，但他的飞船却万无一失。

[ænd; ənd] [ri'laiŋ] [ɑ:n] [ðæt] [fækt] [hi:; hi] [drouv] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tɔ:rd]

and	relying	on	that	fact	he	drove	upward	and	outward	from	Earth	toward
和	依靠	在	那	事实	他	驾驶	向上	和	向外	从	地球	朝向

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [poʊl] .

the	celestial	pole	.
这	天体	极	.

他正是基于这个事实，从地球向上向外驶向天极。

['li:ʒərli] , [hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɔ:rt] [leg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

Leisurely	,	he	settled	himself	for	the	first	short	leg	of	his	long	voyage	.
悠闲	,	他	定居	他自己	为了	这	第一的	短的	腿	的	他的	长的	航程	.

他悠闲地开始了漫长航程的第一段短途旅程。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [i:z] , [fɔ:r; fər] [pər'su:t] [ɪn] ['sekənd] ['ɔ:rdər] [flaɪt] [wʌz; wəz]

He	was	completely	at	ease	,	for	pursuit	in	second	order	flight	was
他	曾是	完全地	在	舒适	,	为了	追逐	在	第二	命令	航班	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

他完全放松了，因为二级飞行追击是不可能的。

[ɪg'zæktli] ['sev(ə)nti] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Exactly	seventy	hours	elapsed	before	he	cut	the	drive	for	a	look	around	him	.
确切地	七十	小时	过去	前	他	切	这	驾驶	为了	一个	看	大约	他	.

整整七十个小时过去了，他才关掉硬盘，环顾四周。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [stɑ:rd] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .

The	ship	was	in	a	moderately	starred	region	of	the	galaxy	.
这	船	曾是	在	一个	中等程度	星形	地区	的	这	星系	.

这艘飞船位于银河系中恒星密度适中的区域。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .

He	could	still	make	out	most	of	the	familiar	constellations	.
他	可以	仍然	制作	出去	最多	的	这	熟悉的	星座	.

他仍然能够辨认出大部分熟悉的星座。

['ə:sə] ['meɪdʒər] [leɪ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ; ['signəs] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dɪ'stɔ:rtɪd] [leɪ] [ˌoʊvər'hed] .

Ursa	Major	lay	ahead	and	to	the	right	;	Cygnus	,	a	trifle	distorted	lay	overhead	.
熊座	主要的	躺	前方	和	到	这	正确的	;	天鹅座	,	一个	琐事	扭曲	躺	开销	.

大熊座位于前方偏右；天鹅座略微变形地位于头顶上方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bi:kən] [stɑ:rz] ['raigəl; 'ridʒəl] , [æl'tɛə] [ænd; ənd] ['siəriəs] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] ['rekəgnaɪzəbl] .

And	the	beacon	stars	Rigel	,	Altair	and	Sirius	were	easily	recognizable	.
和	这	信标	明星	里格尔	,	牵牛星	和	天狼星	是	容易地	可识别的	.

而参宿七、牛郎星和天狼星这三颗指示星也很容易辨认。

[soʊl] [hæd; həd] ['dwindld] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [stɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['mægnɪtu:d] .

Sol	had	dwindled	to	a	yellow	star	of	the	third	magnitude	.
索尔	有	减少	到	一个	黄色的	星星	的	这	第三	震级	.

太阳已经黯淡成一颗三等星。

[mælɪnsən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt]

Malenson	smiled	with	satisfaction	and	pointed	the	ship's	nose	at	the	bright
马伦森	微笑	和	满意	和	尖	这	船的	鼻子	在	这	明亮的

[viː] [ʌv; əv] ['tɔːrəs] .

vee	of	Taurus	.
V形	的	金牛座	.

马伦森满意地笑了笑，将船头指向金牛座明亮的V字形星群。

[ðə; ði] [red] [aɪ] [ʌv; əv] [æl'debərən] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃek] [pɔɪnt] ,

The	red	eye	of	Aldebaran	would	make	an	excellent	check	point	,
这	红色的	眼睛	的	毕宿五	会	制作	一个	出色的	查看	观点	,

毕宿五的红眼将是一个绝佳的检查点。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trə'dʒektəri] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ə'bʌv] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['regjələr] ['ʃɪpɪŋ] [leɪnz] .

and	his	trajectory	would	be	well	above	Sol	and	the	regular	shipping	lanes	.
和	他的	弹道	会	是	出色地	多于	索尔	和	这	常规的	船运	车道	.

他的飞行轨迹将远远高于太阳系和常规航道。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

Then	he	cut	in	the	drive	again	and	went	to	bed	.
然后	他	切	在	这	驾驶	再次	和	去	到	床	.

然后他又开车回家，上床睡觉了。

[sɪks] ['aʊərz] ['leɪtər] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

Six	hours	later	he	awoke	.
六	小时	之后	他	醒来	.

六小时后他醒了。

[fuːd] , [ˌɔːtə'mætɪkli] [prɪ'perd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

Food	,	automatically	prepared	in	the	galley	awaited	him	.
食物	,	自动地	准备	在	这	厨房	等待中	他	.

厨房里自动准备好的食物已经等着他了。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] .

He	ate	and	made	his	way	to	the	control	room	.
他	吃	和	制成	他的	方式	到	这	控制	房间	.

他吃完东西后，便前往控制室。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

He	checked	the	operation	of	the	automatic	controls	and	settled	down	before
他	已检查	这	手术	的	这	自动的	控制	和	定居	向下	前

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pɔːrts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] .

the	forward	ports	to	watch	the	sky	.
这	向前	端口	到	手表	这	天空	.

他检查了自动控制系统的运行情况，然后在前舱口前坐下，眺望天空。

['trævəlɪŋ] [ə'bʌv] [laɪt] [spiːd] [pleɪd] [streɪndʒ] [trɪks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .

Travelling	above	light	speed	played	strange	tricks	on	his	vision	.
旅行	多于	光	速度	玩	奇怪的	技巧	在	他的	想象	.

超光速旅行对他的视力产生了奇异的影响。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [naɪt] ,

Looking	out	into	the	galactic	night	,
寻找	出去	进入	这	银河系	夜晚	,

眺望浩瀚的银河夜空，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [mæs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn]

it	seemed	that	all	the	stars	were	grouped	in	a	distorted	mass	directly	in
它	似乎	那	全部	这	明星	是	分组	在	一个	扭曲	大量的	直接地	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪp] .

front	of	the	plunging	ship	.
正面	的	这	骤降	船	.

所有的星星似乎都聚集在一起，形成一个扭曲的星团，正位于坠落的飞船前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] , [mælɪnsən] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪrd] ['spektək(ə)l] ['veɪgli] [dɪ'stɜːrbd]

It	**was**	**illusion**	**,**	**Malenson**	**knew**	**,**	**but**	**the**	**weird**	**spectacle**	**vaguely**	**disturbed**
它	曾是	错觉	,	马伦森	知道	,	但	这	诡异的	奇观	依稀	不安

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

马伦森知道那只是幻觉，但这种怪异的景象却让他隐隐感到不安。

[hiː; hi][kwaɪt] [ɪ'lɑːdʒɪkli] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**quite**	**illogically**	**felt**	**constrained**	**to**	**cut**	**the**	**drive**	**and**	**check**	**his**	**position**	**.**
他	相当	非逻辑地	毛毡	受限	到	切	这	驾驶	和	查看	他的	位置	.

他莫名其妙地感到有必要切断电源，查看自己的位置。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [nɪr] [æl'debərən] [jet] ,

He	**knew**	**,**	**of**	**course**	**that**	**he**	**was**	**nowhere**	**near**	**Aldebaran**	**yet**	**,**
他	知道	,	的	课程	那	他	曾是	无处	靠近	毕宿五	然而	,

他当然知道自己离毕宿五还很远。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði]['sʌd(ə)n][ɜːrdʒ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]

but	**he**	**could**	**not**	**control**	**the**	**sudden**	**urge**	**to**	**see**	**the**	**stars**	**in**	**their**	**proper**
但	他	可以	不是	控制	这	突然	敦促	到	看	这	明星	在	他们的	恰当的

['pleɪsɪz] .

places	**.**
地方	.

但他无法控制自己想要看到星星在它们应有位置上的冲动。

[hiː; hi][kʌt][ðə; ði][draɪv] .

He	**cut**	**the**	**drive**	**.**
他	切	这	驾驶	.

他切断了硬盘。

[mælɪnsən] ['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ɪ'miːdiətli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Malenson	**realized**	**his**	**mistake**	**immediately**	**,**	**for**	**the**	**ship**	**was**	**in**	**the**	**middle**
马伦森	已实现	他的	错误	立即地	,	为了	这	船	曾是	在	这	中间

[ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['miːtiər] [swɔːrm] .

of	**a**	**small**	**meteor**	**swarm**	**.**
的	一个	小的	流星	蜂群	.

马伦森立刻意识到自己犯了错误，因为飞船正处于一小群流星之中。

[ɪn]['sekənd]['ɔːrdər] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'vaɪələt] ,

In	**second**	**order**	**flight**	**it**	**was**	**inviolate**	**,**
在	第二	命令	航班	它	曾是	不可侵犯	,

在二级飞行中，它是不可侵犯的。

[bʌt; bət]['praɪmeri] [flaɪt] [sləud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ['miːtiər] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]

but	**primary**	**flight**	**slowed**	**it**	**to**	**a**	**point**	**where**	**meteor**	**danger**	**was**	**a**	**real**
但	基本的	航班	减速	它	到	一个	观点	在哪里	流星	危险	曾是	一个	真实的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

但主飞行速度减慢到流星雨危险成为一个真正需要考虑的问题。

[ə'lɑːrm] ['belz] ['dʒæŋgld][ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .

Alarm	**bells**	**jangled**	**and**	**the**	**screen**	**went**	**to**	**work**	**.**
警报	铃铛	叮当作响	和	这	屏幕	去	到	工作	.

警报声响起，屏幕开始闪烁。

[ðə; ði] ['belz] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ʃɪft] [bæk] ['ɪntuː] ['sekənd] ['ɔːrdər] [flaɪt] [tuː; tə]

The	bells	would	have	meant	an	immediate	shift	back	into	second	order	flight	to
这	铃铛	会	有	意思是	一个	即时	转移	后退	进入	第二	命令	航班	到

['eni] ['riːəli] [ɪk'spɪriənst] ['speɪsmæn] ,

any	really	experienced	spaceman	,
任何	真的	经验丰富的	太空人	,

对于任何经验丰富的宇航员来说，听到钟声就意味着必须立即返回二级飞行状态。

[bʌt; bət] [mælɪnsən] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˌɪntər'stelər] ['nævəˌgeɪtɪŋ] .

but	Malenson	was	new	to	interstellar	navigating	.
但	马伦森	曾是	新的	到	星际穿越	导航	.

但马伦森对星际导航还很陌生。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd][stɛərd]['stuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər]['signəlz][ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

He	sat	and	stared	stupidly	at	the	danger	signals	on	the	panel	.
他	卫星	和	凝视	愚蠢地	在	这	危险	信号	在	这	控制板	.

他呆呆地坐在那里，盯着面板上的危险信号。

[stɪl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] .

Still	,	the	ship	was	an	almost	perfect	machine	.
仍然	,	这	船	曾是	一个	几乎	完美的	机器	.

然而，这艘船几乎是一台完美的机器。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] - [laɪf] .

Certainly	it	saved	Malenson's	life	.
当然	它	已保存	-	生活	.

这无疑救了马伦森的命。

['oʊnli][wʌn][smɔːl] ['miːtiər] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'flɛktɝz] [ænd; ənd] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] .

Only	one	small	meteor	penetrated	the	deflectors	and	crashed	through	the	hull	.
仅有的	一	小的	流星	渗透	这	导流板	和	崩溃了	通过	这	船体	.

只有一颗小型流星穿透了偏导器，撞穿了船体。

[mælɪnsən] [flʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['taɪni]['mɪs(ə)l] [striːkt] ['hɑːtli]

Malenson	flung	himself	to	the	deck	instinctively	as	the	tiny	missile	streaked	hotly
马伦森	扔	他自己	到	这	甲板	本能地	作为	这	微小的	导弹	条纹	热

[θruː] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [rɪtʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

through	the	oxygen	rich	air	of	the	control	room	.
通过	这	氧	富有的	空气	的	这	控制	房间	.

当那枚小型导弹高速穿过控制室富氧的空气时，马伦森本能地扑倒在甲板上。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][self] ['siːlɪŋ] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [ɔːl] [lɔːs] [ʌv; əv] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Immediately	the	self	sealing	insulation	stopped	all	loss	of	pressure	in	the	ship	,
立即地	这	自己	密封	绝缘	停止	全部	损失	的	压力	在	这	船	,

自密封隔热层立即阻止了船舱内所有压力损失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'per] ['juːnɪt][set][tuː; tə][wɜːrk] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [pleɪts] .

and	a	repair	unit	set	to	work	mending	the	break	in	the	hull	plates	.
和	一个	维修	单元	放	到	工作	修补	这	休息	在	这	船体	盘子	.

维修小组立即投入工作，修复船体钢板的破损处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtiər] [ɪt'self] [kə'riːnd] [θruː] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	the	meteor	itself	careened	through	the	control	room	and	ripped	into	the
但	这	流星	本身	倾斜	通过	这	控制	房间	和	撕裂	进入	这

['sentər] ['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

center	panel	with	a	smashing	of	glass	and	tearing	of	metal	.
中心	控制板	和	一个	粉碎	的	玻璃	和	撕裂	的	金属	.

但流星本身却冲进了控制室，撞碎了中央面板，玻璃破碎，金属撕裂。

[mælɪnsən] [pɪkt] [hɪm'self][ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l] , ['pænɪk] - ['strɪkən] .

Malenson	picked	himself	up	and	ran	to	the	panel	,	panic	-	stricken	.
马伦森	挑选	他自己	向上	和	跑	到	这	控制板	,	恐慌	-	受打击的	.

马伦森惊慌失措地爬起来，跑到小组讨论室。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	inspected	the	damage	carefully	and	heaved	a	sigh	of	relief	.
他	检查	这	损害	小心	和	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

他仔细检查了损坏情况，然后松了一口气。

['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

Nothing	vital	was	destroyed	.
没有什么	必不可少的	曾是	损毁	.

没有重要的东西被毁。

['oʊnli][ðə; ði]['mæstər] - [krə'nɑːmɪtər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lesər] ['ɪndɪkeɪtərz][wɜːr; wər][hɪt] .

Only	the	master	-	chronometer	and	some	lesser	indicators	were	hit	.
仅有的	这	掌握	-	计时器	和	一些	较少	指标	是	打	.

只有主计时器和一些次要指标受到影响。

[ðen] [mælɪnsən] [fraund] .

Then	Malenson	frowned	.
然后	马伦森	皱眉	.

然后马伦森皱起了眉头。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mæstər] ['taɪmpiːs] [noʊ] [klɑːk] [ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] [rʌn] ,

Without	the	master	timepiece	no	clock	on	board	would	run	,
没有	这	掌握	钟表	不	钟	在	木板	会	跑步	,

如果没有主计时器，船上的任何时钟都无法运转。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊnli] ['təːminlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['sɪstəm] .

since	they	were	all	only	terminals	of	the	master	system	.
自从	他们	是	全部	仅有的	终端	的	这	掌握	系统	.

因为它们都只是主系统的终端。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪtruːm,'steɪtrʊm][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði][wɔːl] [klɑːk] .

He	hurried	to	his	stateroom	and	checked	the	wall	clock	.
他	慌忙	到	他的	客舱	和	已检查	这	墙	钟	.

他匆匆回到自己的船舱，看了看墙上的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ʌv; əv][bɜːrnt][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

It	smelled	of	burnt	insulation	.
它	闻起来	的	烧焦的	绝缘	.

闻起来像烧焦的绝缘材料。

[hiː; hi] [praɪd] [ðə; ði] [feɪs] [luːs] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ɪts] ['vaɪtlz] .

He	pried	the	face	loose	and	peered	at	its	vitals	.
他	撬开	这	脸	松动的	和	窥视	在	它是	命脉	.

他撬开面具，仔细查看了其中的要害。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [fjuːzd] [kɑːgz][ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

They	were	a	mess	of	fused	cogs	and	wires	.
他们	是	一个	混乱	的	融合	齿轮	和	电线	.

它们就像一堆熔合在一起的齿轮和电线，乱成一团。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃek] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃoʊd] [ðæt] ['evri] [klɑːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

A	quick	check	throughout	the	ship	showed	that	every	clock	was	in	the	same
一个	快的	查看	自始至终	这	船	显示	那	每一个	钟	曾是	在	这	相同的

['juːsləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

useless	condition	.
无用	状况	.

快速检查了整艘船后发现，所有钟表都处于同样的无法使用的状态。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðem; ðəm] . . . [wɪtʃ] [hi:; hi]

Even	if	he	had	been	mechanic	enough	to	repair	them	.	.	.	which	he
甚至	如果	他	有	到过	机械	足够的	到	维修	他们	.	.	.	哪个	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] . . .

was	not	.	.	.
曾是	不是	.	.	.

即使他有足够的机械技能去修理它们……但他并没有……

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][bɜ:rnt][aʊt] ['ɪnərdz] .

they	were	each	and	every	one	a	hopeless	tangle	of	burnt	out	innards	.
他们	是	每个	和	每一个	一	一个	绝望	纠纷	的	烧焦的	出去	内脏	.

它们每一个都像一团焦黑的内脏，毫无希望地纠缠在一起。

[ðə; ði] ['mi:tiər] [hæd; həd] [ʃɔ:rt] ['sɜ˞:kətɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['taɪmki:pɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	meteor	had	short	circuited	the	entire	timekeeping	system	of	the	ship	.
这	流星	有	短的	电路	这	全部的	计时	系统	的	这	船	.

陨石使飞船的整个计时系统短路。

[ðə; ði]['mæstər] - [krə'nɑ:mɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [fju:zd] [kɑ:gz][ænd; ənd]['waɪɜ˞z, 'waɪrz] .

The	master	-	chronometer	was	a	mess	of	fused	cogs	and	wires	.
这	掌握	-	计时器	曾是	一个	混乱	的	融合	齿轮	和	电线	.

那台主计时器是由一堆熔合在一起的齿轮和电线组成的一团乱麻。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] .

He	returned	to	the	control	room	with	some	misgivings	.
他	返回	到	这	控制	房间	和	一些	疑虑	.

他带着些许疑虑回到了控制室。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] [wʌz; wəz][noʊ] [deθ] [bloʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd]

The	loss	of	the	clocks	was	no	death	blow	to	his	kind	of	trial	and
这	损失	的	这	时钟	曾是	不	死亡	吹	到	他的	种类	的	审判	和

['erər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

error	navigation	.
错误	导航	.

时钟的丢失并没有对他的试错导航方式造成致命打击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	it	did	promise	to	be	a	serious	inconvenience	in	the	regulation	of	his
但	它	做过	承诺	到	是	一个	严肃的	不便	在	这	规定	的	他的

[laɪf][ɪn][ðə; ði] ['taɪmləsnəs] [ʌv; əv] [di:p] [speɪs] .

life	in	the	timelessness	of	deep	space	.
生活	在	这	永恒	的	深的	空间	.

但这确实预示着，在浩瀚无垠的宇宙中，他的日常生活将会受到严重的干扰。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑ:tʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət]

He	still	had	his	wristwatch	,	of	course	,	but	it	was	a	very	delicate
他	仍然	有	他的	手表	,	的	课程	,	但	它	曾是	一个	非常	精美的

[ˌɔ:rnə'ment(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

ornamental	sort	of	thing	,
装饰	种类	的	事物	,

他当然还戴着手表，但那是一块非常精致的装饰性手表。

[nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɑ:rd]['ju:sɪdʒ] .

not	intended	for	hard	usage	.
不是	故意的	为了	难的	用法	.

不适用于高强度使用。

[stɪl] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['braɪtnɪŋ] ['sʌmwʌt] ,

Still	,	he	reflected	brightening	somewhat	,
仍然	,	他	反映	提亮	有些	,

不过，他的神情似乎略微明亮了一些。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['aʊərz]

since	his	exile	was	to	be	measured	in	years	and	not	minutes	and	hours
自从	他的	流亡	曾是	到	是	测量	在	年	和	不是	分钟	和	小时

,

,

,

因为他的流放是以年而不是分分秒来计算的，

[ðə; ði] ['rɪstwɑːtʃ] [wʊd] [sɜːrv] .

the	wristwatch	would	serve	.
这	手表	会	服务	.

手表就可以了。

[ðə; ði][stɑːr] - [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['stelər] ['ænəˌlaɪzɝz] [ðæt] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] ['eni] [stɑːr] [wʊd] [duː][fɔːr; fər]

The	star	-	charts	and	stellar	analyzers	that	could	identify	any	star	would	do	for
这	星星	-	图表	和	恒星	分析器	那	可以	确认	任何	星星	会	做	为了

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

navigation	.
导航	.

能够识别任何恒星的星图和恒星分析仪足以用于导航。

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ˌmɪs'pleɪst] , [bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

He	might	become	misplaced	,	but	to	lose	himself	completely	was	impossible	.
他	可能	变得	放错地方了	,	但	到	失去	他自己	完全地	曾是	不可能的	.

他可能会迷失方向，但完全迷失自我是不可能的。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] ['maɪtɪli] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [fuːl] - [pruːf] .

He	relied	mightily	on	the	fact	that	his	ship	was	,	in	fact	,	fool	-	proof	.
他	依赖	非常	在	这	事实	那	他的	船	曾是	,	在	事实	,	傻子	-	证明	.

他非常相信自己的船实际上是万无一失的。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['tɔːrəs] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]['ɔːrdər] [draɪv] [ə'gen] .

He	kept	the	nose	pointed	at	Taurus	and	cut	in	the	second	order	drive	again	.
他	保留	这	鼻子	尖	在	金牛座	和	切	在	这	第二	命令	驾驶	再次	.

他保持车头朝向金牛座，再次切入二阶驱动。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	rest	of	the	day	,	he	spent	in	the	library	,
这	休息	的	这	天	,	他	花费	在	这	图书馆	,

剩下的时间，他都待在图书馆里。

['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .

laying	out	the	reading	he	planned	to	do	for	the	next	few	months	.
躺下	出去	这	阅读	他	计划	到	做	为了	这	下一个	很少	几个月	.

他列出了接下来几个月的阅读计划。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['tɔːrəs] , ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['haɪəˌdiz] ,

A	week	later	,	the	ship	had	passed	through	Taurus	,	skirted	the	Hyades	,
一个	星期	之后	,	这	船	有	通过了	通过	金牛座	,	裙摆	这	毕星团	,

一周后，这艘船穿过金牛座，掠过毕星团。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] ['aʊtwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][gə'læktɪk] [pə'rɪfəri] .

and	was	heading	outward	toward	the	galactic	periphery	.
和	曾是	标题	向外	朝向	这	银河系	周边	.

并朝着银河系边缘的方向前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [mælɪnsən] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

It	was	there	that	Malenson	entertained	a	slight	hope	of	finding	a	habitable
它	曾是	那里	那	马伦森	娱乐	一个	轻微	希望	的	寻找	一个	适宜居住

[ʌn'kɑːləˌnaɪzd][wɜːrld] .

uncolonized	world	.
未殖民的	世界	.

正是在那里，马伦森燃起了一丝希望，或许能找到一个适宜居住的未被殖民的世界。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd]['wɑ:ndər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv]

And	there	he	could	wander	for	years	without	the	remotest	chance	of
和	那里	他	可以	漫步	为了	年	没有	这	最远	机会	的

['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][kən,fedə'reɪʃ(ə)n] .

running	into	any	representatives	of	the	Galactic	Confederation	.
跑步	进入	任何	代表	的	这	银河	联盟	.

在那里，他可以漫无目的地游荡数年，却丝毫不有机会遇到银河联邦的任何代表。

[tu:] [wi:ks] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑ:tʃ] [stɑ:pt] .

Two	weeks	later	,	his	wristwatch	stopped	.
二	周	之后	,	他的	手表	停止	.

两周后，他的手表停了。

['kə:siŋ] [dɪs'gʌstɪdli] , [mælɪnsən] [ʃʊk] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [bɪt][ʌv; əv]['dʒu:əlri] .

Cursing	disgustedly	,	Malenson	shook	the	recalcitrant	bit	of	jewelry	.
咒骂	厌恶地	,	马伦森	摇晃	这	顽固的	少量	的	珠宝	.

马伦森厌恶地咒骂着，摇晃着那件不听话的首饰。

[ˌaɪ 'ti:] [tikt] ['fɪtfəli] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

It	ticked	fitfully	once	or	twice	and	stopped	.
它	勾选	断断续续地	一次	或者	两次	和	停止	.

它断断续续地滴答了一两声，然后就停了。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['kli:nɪŋ] .

He	decided	that	it	must	be	in	need	of	cleaning	.
他	决定	那	它	必须	是	在	需要	的	打扫	.

他认为这里肯定需要打扫一下。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [fʊl] [wel] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət]

He	realized	full	well	that	he	was	not	qualified	to	attempt	such	a	delicate
他	已实现	满的	出色地	那	他	曾是	不是	合格的	到	试图	这样的	一个	精美的

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

他非常清楚自己没有资格尝试进行如此精细的手术。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ə'baʊt]

but	he	also	recognized	the	fact	that	there	was	little	he	could	do	about
但	他	还	认可	这	事实	那	那里	曾是	小的	他	可以	做	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但他同时也意识到，对此他几乎无能为力。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [kli:n] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][mʌst; məst] ;

He	needed	the	watch	,	and	clean	it	he	must	;
他	需要	这	手表	,	和	干净的	它	他	必须	;

他需要这块手表，而且他必须把它擦干净；

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi]['hædnt][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

even	though	he	hadn't	the	vaguest	notion	of	how	the	thing	was	done	.
甚至	尽管	他	之前没有	这	最模糊	概念	的	如何	这	事物	曾是	完毕	.

尽管他对这件事该如何做完全没有概念。

['ɑ:rmɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['ælkəhɔ:l] , [lenz] ['tɪʃu:] , ['plaɪərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['skru:draɪvər] , [hi:; hi]

Arming	himself	with	alcohol	,	lens	tissue	,	pliers	and	a	tiny	screwdriver	,	he
武装	他自己	和	酒精	,	镜片	组织	,	钳	和	一个	微小的	螺丝刀	,	他

[set][tu:; tə][wɜ:rk] .

set	to	work	.
放	到	工作	.

他准备好酒精、镜头纸巾、钳子和一把小螺丝刀，开始动手。

[suːn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [məˈʃiːn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Soon	**all**	**the**	**intestines**	**of**	**the**	**tiny**	**machine**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**before**	**him**	**.**
很快	全部	这	肠子	的	这	微小的	机器	躺	在	这	桌子	前	他	.

很快，这台微型机器的所有内部零件都摆在了他面前的桌子上。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [hiː; hi] [kliːnd] [iːtʃ] [pɑːrt][ænd; ənd] [ˌriːə'sembəld] [ðem; ðəm] .

With	**great**	**care**	**he**	**cleaned**	**each**	**part**	**and**	**reassembled**	**them**	**.**
和	伟大的	关心	他	已清洗	每个	部分	和	重新组装	他们	.

他非常仔细地清洗了每个零件，然后重新组装起来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʊd] [nɑːt][rʌn] .

But	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**the**	**watch**	**would**	**not**	**run**	**.**
但	什么时候	他	有	完成的	,	这	手表	会	不是	跑步	.

但当他完成之后，手表却不走了。

[ðə; ði][kloʊz][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sək'ses] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	**close**	**work**	**and**	**the**	**lack**	**of**	**success**	**began**	**to**	**wear**	**on**	**him**	**.**
这	关闭	工作	和	这	缺少	的	成功	开始	到	穿	在	他	.

繁重的工作和缺乏成功开始让他感到疲惫不堪。

[mælɪnsən] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə] ['feɪljər] .

Malenson	**did**	**not**	**take**	**kindly**	**to**	**failure**	**.**
马伦森	做过	不是	拿	亲切地	到	失败	.

马伦森无法容忍失败。

[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][hiː; hi] [dis'mæntld] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ə'sembld] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**second**	**time**	**he**	**dismantled**	**the**	**watch**	**and**	**a**	**second**	**time**	**assembled**	**it**	**.**
一个	第二	时间	他	拆卸	这	手表	和	一个	第二	时间	组装	它	.

他第二次拆开了手表，第二次又把它组装了起来。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɪk] .

The	**watch**	**stubbornly**	**refused**	**to**	**tick**	**.**
这	手表	固执地	拒绝	到	打钩	.

手表固执地停止了滴答作响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [kɜːrs] [mælɪnsən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] .

With	**a**	**disgusted**	**curse**	**Malenson**	**repeated**	**the**	**process**	**.**
和	一个	厌恶	诅咒	马伦森	重复	这	过程	.

马伦森厌恶地咒骂了一声，然后重复了这个过程。

[stɪl] [noʊ] [sək'ses] .

Still	**no**	**success**	**.**
仍然	不	成功	.

仍然没有成功。

[baɪ] [naʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['hoʊpləsli] ,

By	**now**	**his**	**hands**	**were**	**trembling**	**hopelessly**	**,**
经过	现在	他的	双手	是	发抖	绝望地	,

此时他的双手已经绝望地颤抖着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][let][ðə; ði][dʒɑːb][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	**he**	**knew**	**he**	**should**	**let**	**the**	**job**	**go**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**before**	**attempting**	**it**	**again**	**.**
和	他	知道	他	应该	让	这	工作	去	为了	一个	很少	小时	前	尝试	它	再次	.

他知道应该先把这项工作放下几个小时，然后再重新尝试。

[bʌt; bət] [mælɪnsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [mæn] .

But	**Malenson**	**was**	**a**	**stubborn**	**man**	**.**
但	马伦森	曾是	一个	固执的	男人	.

但马伦森是个固执的人。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [dis'membəd] [ænd; ənd] [ˌriːə'sembəld] .

A	fourth	time	the	watch	was	dismembered	and	reassembled	.
一个	第四	时间	这	手表	曾是	肢解	和	重新组装	.

这块手表第四次被拆解并重新组装。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪfθ] [taɪm] .

And	a	fifth	time	.
和	一个	第五	时间	.

第五次了。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ðə; ði] ['taɪni] [wiːlz] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [maʊnt] [ðem; ðəm] [ɑːn]

By	now	he	could	not	hold	the	tiny	wheels	steady	enough	to	mount	them	on
经过	现在	他	可以	不是	抓住	这	微小的	车轮	稳定的	足够的	到	山	他们	在

[ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ʃɑːfts] .

the	almost	microscopic	shafts	.
这	几乎	显微镜	轴	.

此时他已经无法稳稳地握住这些小轮子，将它们安装到几乎肉眼看不见的轴上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [felt] [laɪk] [θʌmz] .

His	fingers	felt	like	thumbs	.
他的	手指	毛毡	喜欢	拇指	.

他的手指感觉像拇指一样。

[wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [nɑːt]

When	finally	the	watch	was	closed	up	for	the	sixth	time	and	still	would	not
什么时候	最后	这	手表	曾是	关闭	向上	为了	这	第六	时间	和	仍然	会	不是

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

当手表第六次被盖上盖子仍然无法运转时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [reɪdʒ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

a	sudden	surge	of	illogical	rage	shook	him	and	he	slammed	the	watch
一个	突然	涌	的	不合逻辑	愤怒	摇晃	他	和	他	猛烈抨击	这	手表

['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

furiously	against	the	wall	.
愤怒地	反对	这	墙	.

一股突如其来的莫名愤怒涌上心头，他怒气冲冲地将手表猛地摔在墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ʃæmblz] [ʌv; əv] [θred] - [faɪn] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['taɪni] [wiːlz]

It	dissolved	into	a	miniature	shambles	of	thread	-	fine	springs	and	tiny	wheels
它	溶解	进入	一个	微型	一片混乱	的	线	-	美好的	弹簧	和	微小的	车轮

.

:

.

它分解成一堆细如发丝的弹簧和微小的齿轮，杂乱无章。

[stɪl] ['reɪdʒɪŋ] ,

Still	raging	,
仍然	愤怒	,

仍在肆虐，

[hiː; hi] [greɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['bɪts] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] ['æŋgrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	ground	the	remains	to	bits	under	his	heel	and	strode	angrily	into	the
他	地面	这	遗迹	到	比特	在下面	他的	脚跟	和	大步走	愤怒地	进入	这

['gæli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['brændi] ['bɑːt(ə)l] . . . .

galley	for	a	long	pull	at	the	brandy	bottle	.	.	.	.
厨房	为了	一个	长的	拉	在	这	白兰地	瓶子	.	.	.	.

他用脚后跟将残骸碾成碎片，然后怒气冲冲地走进厨房，痛饮了一口白兰地.....

[æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [taɪm] ['leɪtər] , [mælɪnsən] ['stægərd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd]

An	indeterminate	time	later	,	Malenson	staggered	up	the	long	companionway	and
一个	不定	时间	之后	,	马伦森	交错	向上	这	长的	舷梯	和

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

into	his	stateroom	.
进入	他的	客舱	.

过了一段时间，马伦森踉跄着走上长长的舷梯，进入了他的船舱。

[drʌgd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['fɪtf(ə)l] ,

Drugged	with	liquor	,	he	sank	down	on	his	bunk	and	dropped	into	fitful	,
吸毒	和	酒	,	他	沉没	向下	在	他的	假寐	和	掉落	进入	断断续续	,

[ʌn'iːzi] , ['slʌmbər] .

uneasy	,	slumber	.
不安	,	睡眠	.

他喝了太多酒，瘫倒在铺位上，陷入了断断续续、不安的睡眠中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] .

There	was	no	way	of	telling	how	long	he	had	slept	.
那里	曾是	不	方式	的	讲述	如何	长的	他	有	睡着了	.

无法得知他睡了多久。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɑːgɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['sekənd]

When	he	awoke	,	he	hurried	foggily	to	the	control	room	and	cut	the	second
什么时候	他	醒来	,	他	慌忙	朦胧地	到	这	控制	房间	和	切	这	第二

['ɔːrdər] [draɪv] .

order	drive	.
命令	驾驶	.

他醒来后，迷迷糊糊地赶到控制室，切断了二阶驱动器。

[ðə; ði] [kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [siːmd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn]

The	configuration	of	the	stars	seemed	much	the	same	as	he	had	last	seen
这	配置	的	这	明星	似乎	很多	这	相同的	作为	他	有	最后的	已见

[ˌaɪ 'tiː] . . .

it	.	.	.
它	.	.	.

星象看起来和他上次看到的几乎一模一样.....

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

how	long	ago	?
如何	长的	前	?

多久以前?

[dɪ'prest] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [stɪl] ['taɪərd] ,

Depressed	,	and	somehow	still	tired	,
郁闷	,	和	不知何故	仍然	疲劳的	,

情绪低落，而且不知为何仍然感到疲惫。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] .

he	cut	the	drive	in	again	and	made	his	way	to	the	galley	.
他	切	这	驾驶	在	再次	和	制成	他的	方式	到	这	厨房	.

他再次启动引擎，前往厨房。

[hɑːt] ['kɔːfi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] , ['ʃeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪzɪnɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Hot	coffee	made	him	feel	better	,	shaking	some	of	the	haziness	out	of	his
热的	咖啡	制成	他	感觉	更好的	,	摇晃	一些	的	这	朦胧	出去	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

热咖啡让他感觉好多了，驱散了他头脑中的一些迷糊感。

[hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ker] [tuː; tə] [ɪ'væljueɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	strove	with	care	to	evaluate	his	situation	.
他	努力	和	关心	到	评价	他的	情况	.

他努力谨慎地评估自己的处境。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

There	was	nothing	to	worry	about	,	he	told	himself	.
那里	曾是	没有什么	到	担心	关于	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，没什么好担心的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] ['pɜːrfɪktli] .

The	ship	was	operating	perfectly	.
这	船	曾是	操作	完美	.

这艘船运行一切正常。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

The	only	thing	that	was	lacking	was	a	way	to	compute	the	passage	of
这	仅有的	事物	那	曾是	缺乏	曾是	一个	方式	到	计算	这	通道	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

唯一缺少的就是计算时间流逝的方法。

[hiː; hi] [hæf] - [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [ə; eɪ] " [sens] " [ʌv; əv] ['taɪmɪŋ] .

He	half	-	smiled	at	that	,	thinking	of	his	pride	in	a	"	sense	"	of	timing	.
他	一半	-	微笑	在	那	,	思维	的	他的	自豪	在	一个	"	感觉	"	的	定时	.

他对此半笑了笑，心中暗自得意自己对时机的把握。

[stɪl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [pər'hæps] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʊd] [sɜːrv] .

Still	,	he	reflected	,	perhaps	the	natural	functions	of	his	body	would	serve	.
仍然	,	他	反映	,	也许	这	自然的	函数	的	他的	身体	会	服务	.

不过，他心想，或许身体的自然机能就能派上用场。

[hiː; hi] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] , [ˌsɪstə'mætɪk] [mæn] ; [wʌn] [ʌv; əv] ['regjələr] ['hæbɪts] .

He	prided	himself	on	being	a	methodical	,	systematic	man	;	one	of	regular	habits	.
他	自豪	他自己	在	存在	一个	有条不紊	,	系统	男人	;	一	的	常规的	习惯	.

他以自己做事有条不紊、有条不紊而自豪；他的生活习惯也很规律。

[ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [daʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	gnawing	doubt	began	to	eat	at	his	mind	.
一个	啃咬	怀疑	开始	到	吃	在	他的	头脑	.

一种挥之不去的疑虑开始啃噬他的心神。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

Was	that	enough	?
曾是	那	足够的	?

这样就够了吗?

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] .

Perhaps	it	would	be	wise	to	construct	a	timepiece	.
也许	它	会	是	明智的	到	构造	一个	钟表	.

或许制造一个钟表是个明智之举。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['veriəs] [klɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

He	racked	his	memory	trying	to	recall	the	various	clocks	of	the	ancients	.
他	架子	他的	记忆	尝试	到	记起	这	各种各样的	时钟	的	这	古代人	.

他努力回忆古代各种钟表的样式。

[ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [klɑ:k] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

A	mechanical	clock	was	out	of	the	question	.
一个	机械的	钟	曾是	出去	的	这	问题	.

机械钟肯定不在考虑范围内。

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['hædnt][ðə; ði] [skɪl] [ɔ:r][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

He	simply	hadn't	the	skill	or	the	materials	necessary	for	its	construction	.
他	简单地	之前没有	这	技能	或者	这	材料	必要的	为了	它是	建造	.

他既没有建造所需的技术，也没有所需的材料。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [pru:vd] [ðæt] [ɔ:l] [tu:] [wel] .

The	episode	with	the	watch	proved	that	all	too	well	.
这	插曲	和	这	手表	已证实	那	全部	也	出色地	.

手表事件就很好地证明了这一点。

[æn; ən]['aʊər] [glæs] [ðen] ?

An	hour	glass	then	?
一个	小时	玻璃	然后	?

那是一个沙漏吗?

[ə; eɪ]['kerf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪŋ] .

A	careful	search	of	the	ship	was	unrewarding	.
一个	小心	搜索	的	这	船	曾是	没有回报	.

对这艘船进行仔细搜查后一无所获。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:][æn; ən]['aʊər] [glæs] ,

There	was	nothing	that	could	be	made	into	an	hour	glass	,
那里	曾是	没有什么	那	可以	是	制成	进入	一个	小时	玻璃	,

当时没有任何东西可以用来做沙漏。

[nɔ:r] ['eni] [wei] [tu:; tə] ['kælɪbreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] .

nor	any	way	to	calibrate	such	a	device	even	if	he	could	make	one	.
也不	任何	方式	到	校准	这样的	一个	设备	甚至	如果	他	可以	制作	一	.

即使他能制造出这样的设备，也没有办法对其进行校准。

[ə; eɪ]['wɔ:tər] [klɑ:k] , [pər'hæps] ?

A	water	clock	,	perhaps	?
一个	水	钟	,	也许	?

或许是个水钟?

[ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒɛkʃənz] .

The	same	objections	.
这	相同的	反对意见	.

同样的理由。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [noʊ] - [haʊ] .

And	his	own	lack	of	know	-	how	.
和	他的	自己的	缺少	的	知道	-	如何	.

以及他自身知识的匮乏。

[mælɪnsən] [wʌz; wəz][noʊ] ['saɪəntɪst] [ɔ:r] ['hɑ:bɪɪst] .

Malenson	was	no	scientist	or	hobbyist	.
马伦森	曾是	不	科学家	或者	业余爱好者	.

马伦森既不是科学家也不是业余爱好者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	first	and	last	a	man	of	business	.
他	曾是	第一的	和	最后的	一个	男人	的	商业	.

他始终都是个商人。

[stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:zəli] .

Still	he	did	not	want	to	give	up	easily	.
仍然	他	做过	不是	想	到	给	向上	容易地	.

但他并不想轻易放弃。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [klɑːk] .

A	candle	clock	.
一个	蜡烛	钟	.

蜡烛钟。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [aɪ'diːə][æz; əz][ɪm'præktɪk(ə)l] .

Immediately	he	recognized	that	idea	as	impractical	.
立即地	他	认可	那	主意	作为	不切实际	.

他立刻意识到这个想法不切实际。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ɪts]

He	didn't	have	the	technical	understanding	of	his	ship	necessary	to	use	its
他	没有	有	这	技术的	理解	的	他的	船	必要的	到	使用	它是

[spiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

speed	for	the	computation	of	time	.
速度	为了	这	计算	的	时间	.

他缺乏对船只的技术了解，无法利用船速来计算时间。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trævld] ['fæstər]

In	fact	the	only	thing	he	knew	about	the	ship	was	that	it	traveled	faster
在	事实	这	仅有的	事物	他	知道	关于	这	船	曾是	那	它	旅行	快点

[ðæn; ðən] [laɪt] .

than	light	.
比	光	.

事实上，他对这艘飞船的唯一了解就是它的速度超过了光速。

[haʊ] [mʌtʃ] ['fæstər] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [aʊt] .

How	much	faster	,	he	had	never	found	out	.
如何	很多	快点	,	他	有	绝不	成立	出去	.

他始终不知道速度究竟快了多少。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trævld]

It	had	been	enough	for	his	purposes	to	know	that	it	travelled
它	有	到过	足够的	为了	他的	目的	到	知道	那	它	旅行

['fæstər][ɔːr][æz; əz][fæst][æz; əz]['eni] [taɪp] [ʌv; əv]['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

faster	or	as	fast	as	any	type	of	vessel	in	the	Confederation	.
快点	或者	作为	快速地	作为	任何	类型	的	血管	在	这	联盟	.

对他来说，知道它的航速与联邦中任何类型的船只一样快，就已经足够了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

And	even	if	he	had	known	how	to	make	the	necessary	calculations	,
和	甚至	如果	他	有	已知	如何	到	制作	这	必要的	计算	,

即使他知道如何进行必要的计算，

[wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['ɪntuː] [deɪz]

what	was	needed	was	something	that	would	divide	twelve	or	fifteen	years	into	days
什么	曾是	需要	曾是	某物	那	会	划分	十二	或者	十五	年	进入	天

, ['aʊərz] , ['mɪnɪts] .

,	hours	,	minutes	.
,	小时	,	分钟	.

我们需要的是一种能将十二年或十五年划分成天、小时、分钟的方法。

['reɪdioʊ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Radio	reception	was	out	.
收音机	接待	曾是	出去	.

收音机信号不好。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔləˌnaɪzd] [wɜːrld] [hæd; həd][æn; ən] [ɜːrθ] - [taɪp] ['ætməsfɪr] . . . [kəm'pliːt]

Each	of	the	colonized	worlds	had	an	Earth	-	type	atmosphere	.	.	.	complete
每个	的	这	已定殖	世界	有	一个	地球	-	类型	气氛	.	.	.	完全的

[wɪð; wɪθ] - ['leɪər] .

with	Heavyside	Layer	.
和	-	层	.

每个殖民星球都拥有类似地球的大气层……以及厚重的大气层。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdɑːr] [biːmz] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði] ['leɪər] [wʊd] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	the	radar	beams	that	could	pierce	the	layer	would	be	swarming	with
和	这	雷达	光束	那	可以	刺穿	这	层	会	是	蜂拥而至	和

['freɪtər] , ['laɪnɝz][ænd; ənd] . . .

freighters	,	liners	and	.	.	.
货轮	,	衬垫	和	.	.	.

能够穿透这层防空层的雷达波束上会布满货轮、班轮以及……

[pə'troʊl] [ʃɪps] .

Patrol	ships	.
巡逻	船舶	.

巡逻舰。

[mælɪnsən] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [baɪ] [naʊ] ['evri] [pə'troʊlmən][ɪn][ðə; ði] [noʊn] ['kɑːzmoʊs][wʌz; wəz]

Malenson	was	certain	that	by	now	every	patrolman	in	the	known	cosmos	was
马伦森	曾是	肯定	那	经过	现在	每一个	巡警	在	这	已知	宇宙	曾是

[ə'lɜːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] - [taɪp] .

alerted	for	the	appearance	of	a	ship	of	Malenson's	type	.
已发出警报	为了	这	外貌	的	一个	船	的	-	类型	.

马伦森确信，此时已知宇宙中的所有巡逻员都已注意到马伦森这类飞船的出现。

[ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] [ment] [æn; ən][end][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [welθ] .

And	detention	meant	an	end	to	a	dream	of	wealth	.
和	拘留	意思是	一个	结尾	到	一个	梦	的	财富	.

而监禁意味着财富梦想的终结。

['prɪzn] .

Prison	.
监狱	.

监狱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ðen] ?

What	was	the	answer	,	then	?
什么	曾是	这	回答	,	然后	?

那么答案是什么呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] . . . [noʊ] ['ænsər] .

The	answer	was	.	.	.	no	answer	.
这	回答	曾是	.	.	.	不	回答	.

答案是……没有答案。

[mælɪnsən] , [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [mə'ʃiːn] ['evər] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

Malenson	,	possessed	of	the	finest	machine	ever	devised	by	the	mind	of	man	,
马伦森	,	拥有	的	这	最好的	机器	曾经	设计	经过	这	头脑	的	男人	,

马伦森拥有人类智慧所能设计出的最精良的机器，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [hɔːrd] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn]['riːs(ə)nt][taɪmz] . . . [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

and	the	greatest	hoard	of	wealth	in	recent	times	.	.	.	was	reduced	to
和	这	最	囤	的	财富	在	最近的	时代	.	.	.	曾是	减少	到

['kiːpɪŋ] [træk] [ʌv; əv][taɪm][baɪ][ðə; ði]['muːvmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv][trækt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz]

keeping	track	of	time	by	the	movements	of	his	digestive	tract	and	a	series
保持	追踪	的	时间	经过	这	移动	的	他的	消化	通道	和	一个	系列

[ʌv; əv] ['skrætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

of	scratches	on	the	wall	of	the	control	room	.
的	划痕	在	这	墙	的	这	控制	房间	.

而近代史上最大的财富宝库……却沦落到只能依靠消化道的运动和控制室墙上的一系列划痕来计时。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	the	time	he	could	see	the	irony	of	it	.
在	这	时间	他	可以	看	这	讽刺	的	它	.

当时他就能看出其中的讽刺意味。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [læft] . . . [ðen] .

He	even	laughed	.	.	.	then	.
他	甚至	笑了	.	.	.	然后	.

他当时甚至还笑了……

[taɪm] ['drægd] [ɑːn] ['slʌgɪʃli] .

Time	dragged	on	sluggishly	.
时间	拖拽	在	迟缓地	.

时间过得异常缓慢。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wiːks] [pæst] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [sliːps]

What	might	have	been	weeks	passed	by	in	a	seemingly	endless	cycle	of	sleeps
什么	可能	有	到过	周	通过了	经过	在	一个	似乎	无尽的	循环	的	睡觉

[ænd; ənd] [miːlz] .

and	meals	.
和	餐	.

几周的时间可能就这样在看似无休止的睡眠和进食循环中过去了。

['evri] [taɪm][hiː; hi][ə'woʊk] [mælɪnsən] [wʊd] [kʌt][ðə; ði][draɪv][ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Every	time	he	awoke	Malenson	would	cut	the	drive	and	check	his	position	.
每一个	时间	他	醒来	马伦森	会	切	这	驾驶	和	查看	他的	位置	.

马伦森每次醒来都会切断硬盘，然后查看自己的位置。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [braɪt] ['biːkən] [stɑːrz][stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

And	always	,	the	bright	beacon	stars	stared	back	at	him	,	little	changed	.
和	总是	,	这	明亮的	信标	明星	凝视	后退	在	他	,	小的	已更改	.

而那些明亮的灯塔星辰始终凝视着他，几乎没有什么变化。

['sloʊli] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['skrætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wɔːl] [gruː] .

Slowly	,	the	line	of	scratches	on	the	control	room	wall	grew	.
缓慢地	,	这	线	的	划痕	在	这	控制	房间	墙	生长	.

控制室墙上的划痕渐渐增多。

[mælɪnsən] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] ['lɪmboʊ][ə'mɪdst][ðə; ði][væst] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Malenson	lived	in	a	timeless	limbo	amidst	the	vast	,	unchanging	emptiness	of	the
马伦森	居住地	在	一个	永恒	炼狱	在……之中	这	广阔的	,	不变	空虚	的	这

[gə'læktɪk] [pə'rɪfəri] .

galactic	periphery	.
银河系	周边	.

马伦森生活在银河系边缘广袤无垠、一成不变的空旷之中，仿佛置身于永恒的虚无之中。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['spɑːrsli]

For	weeks	and	months	at	a	time	,	he	would	lose	himself	in	the	sparsely
为了	周	和	几个月	在	一个	时间	,	他	会	失去	他自己	在	这	稀疏地

[stɑːrd] ['aʊtər] ['maːtʃiz] .

starred	outer	marches	.
星形	外	游行	.

他会连续数周甚至数月沉浸在星光稀疏的外太空。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

Then	he	would	find	his	position	again	,
然后	他	会	寻找	他的	位置	再次	,

然后他会重新找到自己的位置。

[æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][læst] [fɪks] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][stɑːr] - [tʃɑːrt]

an	agonizingly	short	distance	from	the	last	fix	given	him	by	star	-	chart
一个	痛苦地	短的	距离	从	这	最后的使固定		给定	他	经过	星星	-	图表

[ænd; ənd]['ænəˌlaɪzər] .

and	analyzer	.
和	分析器	.

距离星图和分析仪给出的最后一个定位点只有令人揪心的一点点距离。

[ləˈθɑːrdʒɪkli] , [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [krɔːld] [əˈkrɔːs] ['pɑːrˌsek][ʌv; əv] [speɪs] ,

Lethargically	,	the	ship	crawled	across	parsecs	of	space	,
昏昏欲睡地	,	这	船	爬行	穿过	秒差距	的	空间	,

飞船缓慢地爬行在数秒差距的太空中。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃel] [ʌv; əv][laɪf][ə'mɪd][ðə; ðɪ]['kɑːzmɪk] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [edʒ] .

a	hollow	shell	of	life	amid	the	cosmic	desolation	of	the	great	edge	.
一个	空洞的	壳	的	生活	之中	这	宇宙	荒凉	的	这	伟大的	边缘	.

在浩瀚宇宙边缘的荒凉之中，只剩下一个空洞的生命躯壳。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .

A	year	passed	.
一个	年	通过了	.

一年过去了。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[mælɪnsən] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] .

Malenson	knew	he	was	safe	now	.
马伦森	知道	他	曾是	安全的	现在	.

马伦森知道自己现在安全了。

[noʊ][pə'troʊl] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] .

No	patrol	ship	could	follow	his	aimless	wanderings	.
不	巡逻	船	可以	跟随	他的	漫无目的	漫游	.

没有巡逻舰能够追踪他漫无目的的游荡。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ten] [jɪr] ['stætʃuːt][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [rɪ'meɪnd] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	the	ten	year	statute	of	limitations	remained	uppermost	in	his	mind	.
但	这	十	年	法令	的	限制	剩余	最上层	在	他的	头脑	.

但十年诉讼时效始终是他最关心的问题。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['vælјuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd]

He	realized	that	he	was	assigning	an	arbitrary	value	to	his	days	and
他	已实现	那	他	曾是	分配	一个	随意的	价值	到	他的	天	和

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他意识到自己是在随意地给日子和月份赋予价值。

[ðʌs] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [ə'laʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

thus	he	decided	that	he	must	stay	in	space	for	the	full	time	allowed	by	his
因此	他	决定	那	他	必须	停留	在	空间	为了	这	满的	时间	允许	经过	他的

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

因此，他决定必须在太空中待到物资耗尽为止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪsk][ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] .

He	could	not	risk	a	miscalculation	.
他	可以	不是	风险	一个	误算	.

他不能冒任何误判的风险。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] .

The	solitude	did	not	affect	him	.
这	孤独	做过	不是	影响	他	.

孤独并没有影响到他。

[mælɪnsən] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] .

Malenson	had	no	desire	for	companionship	.
马伦森	有	不	欲望	为了	友谊	.

马伦森没有结交朋友的欲望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [əb'zɔːrbd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

And	the	library	of	the	ship	absorbed	much	of	his	time	.
和	这	图书馆	的	这	船	吸收	很多	的	他的	时间	.

他把大部分时间都花在了船上的图书馆里。

[hiː; hi] [riːd] [greɪt] [toʊmz] [ænd; ənd] [θɪn] ['mɔnəˌgræfs] , ['pæʃənət] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][koʊld]['tɛksts] .

He	read	great	tomes	and	thin	monographs	,	passionate	novels	and	cold	texts	.
他	读	伟大的	巨著	和	薄的	专著	,	热情的	小说	和	寒冷的	文本	.

他阅读过鸿篇巨著和篇幅较短的专著，热情洋溢的小说和冷冰冰的文本。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [taɪm] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .

And	he	could	feel	time	slipping	by	.
和	他	可以	感觉	时间	滑倒	经过	.

他能感觉到时间正在流逝。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['kælkjuleɪtɪd] [jɪr] , [mælɪnsən] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˊfiːvərɪʃnis] .

At	the	end	of	his	fourth	calculated	year	,	Malenson	noticed	his	feverishness	.
在	这	结尾	的	他的	第四	计算	年	,	马伦森	注意到	他的	发烧	.

在经过四年的精心计划后，马伦森注意到自己发烧了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] .

It	was	a	slight	thing	.
它	曾是	一个	轻微	事物	.

这只是件小事。

[hiː; hi][felt] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

He	felt	perfectly	well	.
他	毛毡	完美	出色地	.

他感觉很好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [stʊd] [æt; ət] - . [sɪks] .

But	his	temperature	stood	at	100	.	6	.
但	他的	温度	站立	在	-	.	6	.

但他的体温高达 100.6 度。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'raʊzd] , [hiː; hi][kən'faɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'fɜːrməri][fɔːr; fər][ə; eɪ]

His	curiosity	aroused	,	he	confined	himself	to	the	ship's	infirmary	for	a
他的	好奇心	被唤醒	,	他	受限	他自己	到	这	船的	医务室	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

他的好奇心被激发，于是他把自己关在船上的医务室里一个月。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːr] [saɪt] ,

Except	for	a	periodical	trip	to	the	control	room	for	a	star	sight	,
除了	为了	一个	期刊	旅行	到	这	控制	房间	为了	一个	星星	视线	,

除了定期前往控制室进行星象观测之外，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər][ðə; ði][ˌjuː 'viː][læmps] .

he	remained	under	the	UV	lamps	.
他	剩余	在下面	这	紫外线	灯	.

他一直待在紫外线灯下。

[hiː; hi] [tʊk] [lɑːrdʒ]['doʊsɪz][ʌv; əv][ˌstreptə'maɪsɪn][ˌɛks'ɛks'viː] .

He	took	large	doses	of	streptomycin	XXV	.
他	采取	大的	剂量	的	链霉素	25	.

他服用了大量的链霉素XXV。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] [wen] [ðə; ði]['fiːvər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv]

But	he	did	not	feel	in	the	least	alarmed	when	the	fever	refused	to	leave
但	他	做过	不是	感觉	在	这	至少	惊慌	什么时候	这	发烧	拒绝	到	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但高烧不退，他却丝毫没有感到惊慌。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] . . . .

He	merely	adapted	himself	.	.	.	.
他	仅仅	改编	他自己	.	.	.	.

他只是适应了环境……

[ɪn][hɪz; ɪz] [eɪtθ] [jɪr] [ɪn] [speɪs] [mælɪnsən] [ə'bændənd] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]

In	his	eighth	year	in	space	Malenson	abandoned	any	hope	of	finding	a	habitable
在	他的	第八	年	在	空间	马伦森	弃	任何	希望	的	寻找	一个	适宜居住

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

在太空的第八年，马伦森放弃了寻找适宜居住星球的任何希望。

[hiː; hi][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][faɪv] ['plænəteri] ['sɪstəmz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][naɪn] ['hʌndrəd] [stɑːrz] .

He	had	located	five	planetary	systems	among	some	nine	hundred	stars	.
他	有	位于	五	行星	系统	之中	一些	九	百	明星	.

他在大约九百颗恒星中发现了五个行星系统。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊbz][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

But	none	of	the	globes	were	even	remotely	suitable	for	the	support	of
但	没有任何	的	这	地球仪	是	甚至	远程	合适的	为了	这	支持	的

['hjuːmənɔɪd][laɪf] .

humanoid	life	.
人形	生活	.

但这些星球没有一个适合类人生物生存。

['moʊstli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['gæsi] [wɜːrld] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['meθeɪn] [ænd; ənd] [ə'moʊniə] .

Mostly	they	were	great	gassy	worlds	of	frozen	methane	and	ammonia	.
大多	他们	是	伟大的	胀气	世界	的	冷冻	甲烷	和	氨	.

它们大多是由冻结的甲烷和氨气组成的巨大气体世界。

[ðə; ði] [fjuː] [loʊ] ['grævəti] [p'lænɪts] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɜːiːz]

The	few	low	gravity	planets	were	generally	so	close	to	their	primaries
这	很少	低的	重力	行星	是	一般来说	所以	关闭	到	他们的	初选

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːrtʃt] ['weɪstlændz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrfɪs] ['temprətʃəz] [nɪr] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɔɪnt]

as	to	be	parched	wastelands	with	surface	temperatures	near	the	melting	point
作为	到	是	干渴	荒地	和	表面	温度	靠近	这	融化	观点

[ʌv; əv] [liːd] .

of	lead	.
的	带领	.

少数低重力行星通常距离其主行星非常近，以至于变成了干旱的荒地，表面温度接近铅的熔点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːdəsi] [ðæt] - [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft]

It	was	at	this	point	in	his	odyssey	that	Malenson's	thoughts	began	to	drift
它	曾是	在	这	观点	在	他的	奥德赛	那	-	想法	开始	到	漂移

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

正是在这段漫长的旅程中，马伦森的思绪开始飘向家乡。

['meni] [sliːps] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['traɪəl] [ænd; ənd] ['erər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

Many	sleeps	were	spent	in	calculations	and	trial	and	error	navigation	before
许多	睡觉	是	花费	在	计算	和	审判	和	错误	导航	前

[ðə; ði] ['ʃɪps] [noʊz] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [lenz] .

the	ship's	nose	was	turned	inward	toward	the	center	of	the	galactic	lens	.
这	船的	鼻子	曾是	转向	向内	朝向	这	中心	的	这	银河系	镜片	.

在飞船的船头转向银河透镜的中心之前，船员们花费了许多睡眠时间进行计算和反复试验的导航。

['faɪnəli] , [mælɪnsən] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] .

Finally	,	Malenson	was	ready	to	begin	the	long	voyage	home	.
最后	,	马伦森	曾是	准备好	到	开始	这	长的	航程	家	.

最后，马伦森准备开始漫长的回家之旅。

[ðə; ði] ['loʊnlɪnəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] .

The	loneliness	had	changed	him	,	he	knew	.
这	孤独	有	已更改	他	,	他	知道	.

他知道，孤独改变了他。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɪst] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [mɪr] ['piːp(ə)l] .

Not	that	he	had	once	missed	the	nearness	of	mere	people	.
不是	那	他	有	一次	错过	这	接近	的	仅仅	人们	.

并非说他曾经怀念过普通人之间的亲近。

[mælɪnsən] [felt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd] .

Malenson	felt	himself	above	such	a	need	.
马伦森	毛毡	他自己	多于	这样的	一个	需要	.

马伦森觉得自己不需要这种东西。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

And	there	was	the	money	in	the	hold	to	keep	him	company	.
和	那里	曾是	这	钱	在	这	抓住	到	保持	他	公司	.

货舱里还有钱陪伴他。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [daʊn] [ðer; ðər] , ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] .

More	and	more	of	his	time	was	spent	down	there	,	fondling	his	wealth	.
更多的	和	更多的	的	他的	时间	曾是	花费	向下	那里	,	爱抚	他的	财富	.

他越来越多的时间都花在了那里，享受着他的财富。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] [ɪrɪdiːəm] [səˈtifikeits] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp]

The	feel	of	the	coins	and	the	crisp	irridium	certificates	more	than	made	up
这	感觉	的	这	硬币	和	这	脆	铱	证书	更多的	比	制成	向上

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] .

for	the	solitude	.
为了	这	孤独	.

硬币的手感和闪亮的铱金证书弥补了孤独感。

[ʌnˈkaʊntɪd] [ˈaʊərz] [wʊd] [slɪp][baɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [kənˈtentɪdli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][luːt] . .

Uncounted	hours	would	slip	by	while	he	sat	contentedly	in	the	midst	of	his	loot	. .
未统计的	小时	会	滑	经过	尽管	他	卫星	心满意足地	在	这	中间	的	他的	抢劫	. .

. [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [deɪz] ?

.	or	was	it	days	?
.	或者	曾是	它	天	?

他心满意足地坐在自己的战利品中间，不知不觉几个小时就过去了……或者说，是几天?

[mælɪnsən] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .

Malenson	had	stopped	trying	to	discover	.
马伦森	有	停止	尝试	到	发现	.

马伦森已经放弃了探寻真相的努力。

[ðə; ði][ˈlaɪbreri][hæd; həd][lɔːst][ɪts] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][naʊ] .

The	library	had	lost	its	appeal	for	him	now	.
这	图书馆	有	丢失的它是		上诉	为了	他	现在	.

图书馆对他来说已经失去了吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [naʊ] ,

He	had	finished	the	majority	of	the	books	now	,
他	有	完成的	这	多数	的	这	图书	现在	,

他现在已经读完了大部分书。

[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [teɪps] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːdɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][dræg] [ʌnˈberəbli] .

and	strangely	the	reading	tapes	and	recordings	seemed	to	drag	unbearably	.
和	奇怪的	这	阅读	磁带	和	录音	似乎	到	拖	难以忍受	.

奇怪的是，朗读磁带和录音似乎变得异常冗长。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [maʊðɪŋz] [ðæt]

It	was	getting	so	that	he	could	hardly	understand	the	mouthings	that
它	曾是	获得	所以	那	他	可以	几乎	理解	这	口型	那

[ˈemə˛neɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspiːkɚz] ,

emanated	from	the	speakers	,
散发	从	这	演讲者	,

他越来越听不清扬声器里传出的含糊不清的说话声了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [wɜːr; wər][ˈtɜːrdʒɪd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈmʌdi] [ˈkʌlɚz] .

and	the	vision	screens	were	turgid	masses	of	dark	,	muddy	colors	.
和	这	想象	屏幕	是	膨胀的	群众	的	黑暗的	,	浑	颜色	.

而视觉屏幕则变成了一团团浑浊的暗色物体。

[ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈdʒekʃ(ə)n][ˌæpəˈrætəs] .

Something	,	he	decided	,	had	gone	wrong	with	the	projection	apparatus	.
某物	,	他	决定	,	有	已消失	错误的	和	这	投影	设备	.

他断定，投影设备出了问题。

[ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] [ɪn][ˈlɪmboʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n]

The	dawning	of	his	tenth	year	in	limbo	was	the	occasion	for	a	celebration
这	黎明	的	他的	第十	年	在	炼狱	曾是	这	场合	为了	一个	庆典

.

:
.

他被困在茫茫人海中的第十年即将到来，这本该是一个值得庆祝的时刻。

[ðə; ði]['stætʃu:t][ʌv; əv][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪk'splɪsɪt][ɪn][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr][fɔ:rm][ʌv; əv]['lɑ:rsəni] .

The	statute	of	limitation	was	explicit	in	his	particular	form	of	larceny	.
这	法令	的	局限性	曾是	显式	在	他的	特别的	形式	的	盗窃罪	.

针对他所犯的特定盗窃罪行，诉讼时效有明确规定。

[ˌaɪ 'ti:]['steɪtɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [keɪs] [bi:; bi][ˌʌn'prɑ:sɪˌkju:tɪd][fɔ:r; fər][ten]['soʊlər] ['jɪrz] ,

It	stated	that	should	the	case	be	unprosecuted	for	ten	solar	years	,
它	声明	那	应该	这	案件	是	未被起诉	为了	十	太阳的	年	,

它指出，如果该案件在十个太阳年内未被起诉，

[ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz] ['strɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz][ænd; ənd][æn; ən][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]['pɑ:rd(ə)n]

the	crime	was	stricken	from	the	records	and	an	unequivocal	pardon
这	犯罪	曾是	受打击的	从	这	记录	和	一个	明确的	赦免

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

该罪行已从记录中删除，并获得了明确的赦免。

[bɪ'fɔ:r] - [keɪs] , [ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [i'vəukt] .

Before	Malenson's	case	,	the	law	had	never	been	evoked	.
前	-	案件	,	这	法律	有	绝不	到过	唤起	.

在马伦森案之前，这条法律从未被援引过。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] .

But	now	at	last	the	time	was	up	.
但	现在	在	最后的	这	时间	曾是	向上	.

但现在，时间终于到了。

[mælɪnsən] [wʌz; wəz] [fri:] .

Malenson	was	free	.
马伦森	曾是	自由的	.

马伦森自由了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θri:] ['jɪrz] [frʌm; frəm][soʊl] [naʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

He	was	only	three	years	from	Sol	now	,	according	to	his	estimate	.
他	曾是	仅有的	三	年	从	索尔	现在	,	根据	到	他的	估计	.

据他估计，他距离太阳系的终点只剩三年了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [rɪ'djʊst] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

He	had	been	careful	to	allow	for	the	seemingly	reduced	speed	of	the	ship
他	有	到过	小心	到	允许	为了	这	似乎	减少	速度	的	这	船

.

:

.

他已谨慎地考虑到了船只看似降低的速度。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['tʃænsɪz] .

But	he	was	still	unwilling	to	take	any	unnecessary	chances	.
但	他	曾是	仍然	不情愿	到	拿	任何	不必要	机会	.

但他仍然不愿意冒任何不必要的风险。

[hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['erər] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪmɪŋ] .

He	realized	that	he	could	have	made	a	considerable	error	in	his	timing	.
他	已实现	那	他	可以	有	制成	一个	大量	错误	在	他的	定时	.

他意识到自己在时机把握上可能犯了一个相当大的错误。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

It	was	even	possible	,	he	reflected	,	that	he	was	as	much	as	a
它	曾是	甚至	可能的	,	他	反映	,	那	他	曾是	作为	很多	作为	一个

[jɪr] [ɔ:f] .

year	off	.
年	离开	.

他心想，甚至有可能他差了一年之多。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [tu:] .

Perhaps	**even**	**two**	**.**
也许	甚至	二	.

或许甚至两个。

[soʊ] [mælɪnsən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ðɪs] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][weɪt] [jet] [ə; eɪ][bɪt][lɔ:ŋgər] .

So	**Malenson**	**decided**	**that**	**having**	**waited**	**this**	**long**	**,**	**he**	**could**	**wait**	**yet**	**a**	**bit**	**longer**	**.**
所以	马伦森	决定	那	拥有	等待	这	长的	,	他	可以	等待	然而	一个	少量	更长	.

所以马伦森决定，既然已经等了这么久，他可以再等一段时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [naʊ] ,

He	**had**	**become**	**quite**	**adapted**	**to**	**his**	**artificial**	**environment**	**now**	**,**
他	有	变得	相当	改编	到	他的	人造的	环境	现在	,

他现在已经完全适应了这种人造环境。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [greɪt] ['hɑ:rdʃɪp] .

and	**another**	**two**	**or**	**three**	**years**	**in**	**space**	**would**	**be**	**no**	**great**	**hardship**	**.**
和	其他	二	或者	三	年	在	空间	会	是	不	伟大的	困境	.

在太空再待两三年也算不上什么难事。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɛn'tɔ:riən] ['sɪstəm] [bɪ'fɔ:r] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][hoʊm] .

He	**set**	**his**	**course**	**for**	**the**	**Centaurian**	**System**	**before**	**heading**	**for**	**home**	**.**
他	放	他的	课程	为了	这	半人马座	系统	前	标题	为了	家	.

他先前往半人马座星系，然后再返回家乡。

[ðɪs] [slaɪt] ['di:tʊr] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][soʊlz]['fæməli][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

This	**slight**	**detour**	**would**	**bring**	**him**	**into**	**Sol's**	**family**	**at**	**just**	**the**	**right**	**time**	**.**
这	轻微	車輛改道	会	带来	他	进入	太阳的	家庭	在	只是	这	正确的	时间	.

这段小小的插曲却让他恰好在合适的时机结识了索尔一家。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

Fifteen	**years**	**,**	**he**	**calculated**	**,**	**from**	**the**	**time**	**of**	**his**	**departure**	**.**
十五	年	,	他	计算	,	从	这	时间	的	他的	离开	.

他估算了一下，从他离开那天起，已经过了十五年。

[ðæt] [naɪt] . . . [ɔ:r] [wʌt] [pæst] [fɔ:r; fər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['taɪmləs] [vɔɪd] . . .

That	**night**	**.**	**.**	**.**	**or**	**what**	**passed**	**for**	**night**	**in**	**the**	**timeless**	**void**	**.**	**.**	**.**
那	夜晚	.	.	.	或者	什么	通过了	为了	夜晚	在	这	永恒	空白	.	.	.

那一夜……或者说，在永恒的虚空中，那被称作夜晚的夜晚……

[mælɪnsən] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .

Malenson	**celebrated**	**his**	**freedom**	**.**
马伦森	著名	他的	自由	.

马伦森庆祝自己重获自由。

[taɪm] [slɪpt] [baɪ][ɪn][æn; ən] ['endləs] , ['fɔ:rmləs] [naɪt] .

Time	**slipped**	**by**	**in**	**an**	**endless**	**,**	**formless**	**night**	**.**
时间	滑倒了	经过	在	一个	无尽的	,	无形	夜晚	.

时间在无尽无垠的黑夜中悄然流逝。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ] .

He	**began**	**to**	**notice**	**that**	**he**	**was**	**aging**	**.**
他	开始	到	注意	那	他	曾是	老化	.

他开始意识到自己正在变老。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtru:m,'steɪtrʊm] [ʃoʊd] [laɪnz][ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt]

The	**mirror**	**in**	**his**	**stateroom**	**showed**	**lines**	**and**	**wrinkles**	**in**	**his**	**face**	**that**
这	镜子	在	他的	客舱	显示	线条	和	皱纹	在	他的	脸	那

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi][fled] [ɜ:rθ] .

had	**not**	**been**	**there**	**when**	**he**	**fled**	**Earth**	**.**
有	不是	到过	那里	什么时候	他	逃亡	地球	.

他船舱里的镜子显示，他脸上出现了在他逃离地球时还没有的皱纹和细纹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]['fɔːrti] [wen] [ðə; ði] [flaɪt] [bɪ'gæn] .

He	had	been	just	forty	when	the	flight	began	.
他	有	到过	只是	四十	什么时候	这	航班	开始	.

航班开始时他才四十岁。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɪfti] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] .

He	looked	fifty	three	or	four	now	,	at	least	.
他	看起来	五十	三	或者	四	现在	,	在	至少	.

他现在看起来至少有五十三四岁了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

It	confirmed	his	computations	.
它	确认的	他的	计算	.

这证实了他的计算结果。

[hɪz; ɪz]['taɪmɪŋ][wʌz; wəz] [stɪl] [raɪt] . . . .

His	timing	was	still	right	.	.	.	.
他的	定时	曾是	仍然	正确的	.	.	.	.

他的时机依然恰到好处.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [sɛn'tɔːriən] ['sɪstəm] [slɪpt] [ə'stɜːrn] .

It	was	a	long	time	later	that	the	Centaurian	System	slipped	astern	.
它	曾是	一个	长的	时间	之后	那	这	半人马座	系统	滑倒了	倒车	.

很久以后，半人马座星系才逐渐消失在历史长河中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['noʊtɪs] .

He	was	in	the	infirmary	at	the	time	and	did	not	even	notice	.
他	曾是	在	这	医务室	在	这	时间	和	做过	不是	甚至	注意	.

他当时在医务室，根本没注意到。

[lɔːŋ] ['sɑːlətuːd][hæd; həd] [dʌld] [hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] .

Long	solitude	had	dulled	his	perceptions	.
长的	孤独	有	迟钝	他的	感知	.

长期的孤独使他的感知能力变得迟钝。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['toʊtəli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θər'mɑːmɪtər] .

He	was	totally	engrossed	in	the	evidence	of	his	thermometer	.
他	曾是	完全	全神贯注	在	这	证据	的	他的	温度计	.

他完全沉浸在温度计显示的数据中。

[ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ]['bɑːdi]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] - . [eɪt] .

It	registered	a	body	temperature	of	117	.	8	.
它	挂号的	一个	身体	温度	的	-	.	8	.

它的体温测量结果为117.8度。

[ðæt] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] .

That	wasn't	possible	,	he	knew	.
那	不是	可能的	,	他	知道	.

他知道，那是不可能的。

[ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

A	man	couldn't	stand	such	a	temperature	.
一个	男人	不能	站立	这样的	一个	温度	.

这样的温度人根本受不了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Yet	he	was	perfectly	well	.
然而	他	曾是	完美	出色地	.

但他身体却完全健康。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] ['fɔːlti] .

The	instrument	,	he	decided	,	was	faulty	.
这	乐器	,	他	决定	,	曾是	故障	.

他断定，这台仪器有问题。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt] ['fiːvərɪʃ] [sɪns] [ðæt][fɜːrst][taɪm] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	had	not	felt	feverish	since	that	first	time	long	,	long	ago	.
他	有	不是	毛毡	发烧	自从	那	第一的	时间	长的	,	长的	前	.

自从很久很久以前第一次发烧之后，他就再也没有发烧过了。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['sterəl] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hoʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	abandoned	the	sterile	whiteness	of	the	infirmary	for	the	hold	and	the
他	弃	这	无菌	白人	的	这	医务室	为了	这	抓住	和	这

['saɪlənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

silent	companionship	of	his	money	.
沉默的	友谊	的	他的	钱	.

他放弃了医务室里那种冷冰冰的白色，转而拥抱金钱带来的平静和无声的陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðer; ðər] .

He	was	happy	there	.
他	曾是	快乐的	那里	.

他在那里过得很开心。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði]

The	food	was	gone	now	,	and	though	there	was	plenty	of	fuel	in	the
这	食物	曾是	已消失	现在	,	和	尽管	那里	曾是	很多	的	燃料	在	这

[tæŋks] ,

tanks	,
坦克	,

食物已经吃完了，虽然油箱里还有很多燃料，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [soʊl] .

the	ship	was	nearing	Sol	.
这	船	曾是	临近	索尔	.

飞船正在接近太阳系。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ,

It	had	been	many	,
它	有	到过	许多	,

曾经有很多次，

['meni] [sliːps] [sɪns] [mælɪnsən] [hæd; həd] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

many	sleeps	since	Malenson	had	bothered	to	cut	the	drive	for	a	position
许多	睡觉	自从	马伦森	有	烦恼	到	切	这	驾驶	为了	一个	位置

[tʃek] .

check	.
查看	.

自从马伦森上次费心切断电源进行位置检查以来，已经过去了很多个夜晚。

[hiː; hi][sæt] [kən'tentɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl] [els] .

He	sat	contentedly	with	his	money	,	oblivious	to	all	else	.
他	卫星	心满意足地	和	他的	钱	,	浑然不觉	到	全部	别的	.

他心满意足地抱着钱，对其他一切都漠不关心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] .

But	his	ship	was	still	a	perfect	machine	.
但	他的	船	曾是	仍然	一个	完美的	机器	.

但他的飞船仍然是一台完美的机器。

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [pleɪn] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['stelər] [draɪv] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

It	arced	down	into	the	ecliptic	plane	,	cutting	the	stellar	drive	automatically	.
它	弧形	向下	进入	这	黄道	飞机	,	切割	这	恒星	驾驶	自动地	.

它划出一道弧线，落入黄道面，自动切断了恒星驱动力。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃɪftɪd] ['smuːðli] ['ɪntuː]['praɪmeri] [flaɪt] [ænd; ənd]['spaiərəld][ɪn] [tɔːrd] [ɜːrθ] .

The	ship	shifted	smoothly	into	primary	flight	and	spiralled	in	toward	Earth	.
这	船	转移	顺利	进入	基本的	航班	和	螺旋状	在	朝向	地球	.

飞船平稳地切换到主飞行模式，并螺旋式地向地球飞去。

[ˌaɪ ˈtiː] [set] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈɔːrbɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈplænɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [əˈlɑːrm] [ˈbelz]

It	set	itself	a	stable	orbit	around	the	home	planet	and	waited	,	alarm	bells
它	放	本身	一个	稳定的	轨道	大约	这	家	行星	和	等待	,	警报	铃铛

[ˈrɪŋɪŋ] .

ringing	.
铃声	.

它围绕母星建立了一个稳定的轨道，静静等待，警钟不停响起。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [spred] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [griːn] [ˈkɑːrpɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsloʊli] [dɪˈsendɪŋ] [ˈspeɪsʃɪp] .

The	Earth	spread	out	into	a	green	carpet	under	the	slowly	descending	spaceship	.
这	地球	传播	出去	进入	一个	绿色的	地毯	在下面	这	缓慢地	下降	飞船	.

在缓缓下降的宇宙飞船下，地球像绿色的地毯般铺展开来。

[mælɪnsən] [sæt] [ˈstɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [tʃer] , [aɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

Malenson	sat	stiffly	in	the	control	chair	,	eyes	drinking	in	the	forgotten	beauty	of
马伦森	卫星	僵硬地	在	这	控制	椅子	,	眼睛	喝	在	这	被遗忘的	美丽	的

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɜːrld] .

his	home	world	.
他的	家	世界	.

马伦森僵硬地坐在控制椅上，目光贪婪地欣赏着他故乡那被遗忘的美丽。

[ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk] [θruː] [ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ˈfliːsi] [klaʊdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːrt] .

The	ship	sank	through	a	layer	of	fleecy	clouds	toward	the	spaceport	.
这	船	沉没	通过	一个	层	的	羊毛	云	朝向	这	太空港	.

飞船穿过一层轻柔的云层，向太空港驶去。

[ˈbɪldɪŋz] [tʊk] [ʃeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmləs] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

Buildings	took	shape	out	of	the	formless	mass	of	the	ground	.
建筑物	采取	形状	出去	的	这	无形	大量的	的	这	地面	.

建筑物从无形的地面中逐渐成形。

[mælɪnsən] [fraund] .

Malenson	frowned	.
马伦森	皱眉	.

马伦森皱起了眉头。

[θɪŋz] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

Things	looked	just	the	same	.
事物	看起来	只是	这	相同的	.

一切看起来都和以前一样。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .

One	would	have	thought	that	changes	would	take	place	in	fifteen	years	.
一	会	有	想法	那	变化	会	拿	地方	在	十五	年	.

人们原本以为十五年后情况会有所改变。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] .

He	caught	a	glimpse	of	his	own	reflection	in	the	glass	of	the	port	.
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	自己的	反射	在	这	玻璃	的	这	港口	.

他瞥见了自己在波特酒杯中的倒影。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋgərd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈsperɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	angered	him	suddenly	that	the	years	should	have	been	so	sparing	with
它	愤怒	他	突然	那	这	年	应该	有	到过	所以	节省	和

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Earth	and	so	cruel	to	him	.
地球	和	所以	残忍的	到	他	.

他突然感到愤怒，岁月对地球如此吝啬，对他却如此残酷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [eɪdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɔːt] . . . .

He	had	aged	more	than	he	thought	.	.	.	.
他	有	老年人	更多的	比	他	想法	.	.	.	.

他发现自己比想象中老了很多.....

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['taɪərd] . . . .

He	felt	very	tired	.	.	.	.
他	毛毡	非常	疲劳的	.	.	.	.

他感到非常疲惫.....

['veri] ['dʒentli] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] [ræmp] .

Very	gently	,	the	ship	sank	to	a	landing	on	the	busy	ramp	.
非常	轻轻地	,	这	船	沉没	到	一个	降落	在	这	忙碌的	坡道	.

船身非常轻柔地沉入繁忙的码头。

[ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [said] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .

The	generators	sighed	,	and	fell	silent	.
这	发电机	叹了口气	,	和	跌倒	沉默的	.

发电机叹了口气，然后安静了下来。

[mælɪnsən] [smaɪld] ['θɪnli] .

Malenson	smiled	thinly	.
马伦森	微笑	薄薄的	.

马伦森勉强笑了笑。

[hɪz; ɪz] ['taɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] .

His	timing	was	still	good	.
他的	定时	曾是	仍然	好的	.

他的时机把握得仍然很好。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði][hoʊld] ['kerfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [vælv] .

He	locked	the	hold	carefully	and	made	his	way	to	the	valve	.
他	已锁定	这	抓住	小心	和	制成	他的	方式	到	这	阀门	.

他小心翼翼地锁好舱门，然后走向阀门。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['mekənɪzəm] [wɜːrkt] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

The	long	unused	mechanism	worked	smoothly	and	quickly	.
这	长的	未使用的	机制	工作	顺利	和	迅速地	.

这台长期闲置的机器运转流畅迅速。

[mælɪnsən] [stept] [aʊt] . . . .

Malenson	stepped	out	.	.	.
马伦森	步	出去	.	.	.

马伦森走了出去.....

[ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['rezəluːt] [pə'trəulmən] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [hændz][ɑːn][ðer; ðər] ['wɛpənz] .

A	circle	of	resolute	patrolmen	surrounded	him	,	hands	on	their	weapons	.
一个	圆圈	的	坚决	巡警	包围	他	,	双手	在	他们的	武器	.

一群意志坚定的巡逻队员将他围成一圈，手放在武器上。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [stʌnd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

He	stared	at	them	in	stunned	disbelief	.
他	凝视	在	他们	在	目瞪口呆	怀疑	.

他震惊地盯着他们，难以置信。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'spektər] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][faɪl] .

A	young	inspector	shouldered	his	way	through	the	file	.
一个	年轻的	检查员	肩部	他的	方式	通过	这	文件	.

一位年轻的督察费力地翻阅着文件。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɜːrdz] [ðæt] [mælɪnsən] [hɜːrd] ['oʊnli] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	spoke	words	that	Malenson	heard	only	dimly	through	the	sudden	roaring	in	his	ears	.
他	辐	字	那	马伦森	听到	仅有的	依稀	通过	这	突然	咆哮	在	他的	耳朵	.

马伦森说着什么，却被耳边突然响起的轰鸣声模糊地听清了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər] [ə'rest] , [mælɪnsən] , " [ðə; ði][ɪn'spektər] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	You	are	under	arrest	,	Malenson	,	"	the	inspector	said	shortly	.
"	你	是	在下面	逮捕	,	马伦森	,	"	这	检查员	说	不久	.

"马伦森，你被捕了。"警官简短地说道。

['sʌbdʒekt] : [rɪ'pɔːrt] [ɑːn]['prɪz(ə)nər] [mælɪnsən] , [faɪl] [noʊ] . [eɪt] , - , -

Subject	:	Report	on	Prisoner	Malenson	,	File	No	.	8	,	697	,	032
主题	:	报告	在	囚犯	马伦森	,	文件	不	.	8	,	-	,	-

主题：关于囚犯马伦森的报告，档案编号 8,697,032

[tuː; tə] : ['wɪltən] , [tʃiːf] [piːˈnɑːlədʒɪstˌpɪˈnɑːlədʒɪst] , ['luːnə]['krɪmɪn(ə)l] [dɪ'tenʃn] ['sentər]

To	:	Wilton	,	Chief	Penologist	,	Luna	Criminal	Detention	Center
到	:	威尔顿	,	首席	刑罚学家	,	露娜	刑事	拘留	中心

致：卢纳刑事拘留中心首席刑罚学家威尔顿

[frʌm; frəm] : ['beri] , [də'rektər] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [ˌdʒeriˈætrɪk] Institute1 .

From	:	Berry	,	Director	North	American	Geriatrics	Institute1	.
从	:	浆果	,	导演	北	美国人	老年医学	Institute1	.

来自：Berry，北美老年医学研究所所长1。

[trænsˈfɜːr][ʌv; əv]['sʌbdʒekt]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ɪz] [kən'fɜːrmd] . [ˌtuː'tuː] .

Transfer	of	subject	prisoner	to	this	institution	is	confirmed	.	2	.
转移	的	主题	囚犯	到	这	机构	是	确认的	.	2	.

确认将该囚犯移送至本机构。2.

['kɜːrsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːlz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ə'kjuːtli] [ək'seləreɪtɪd]

Cursory	examination	reveals	that	the	prisoner	is	a	victim	of	acutely	accelerated
粗略地	考试	揭示	那	这	囚犯	是	一个	受害者	的	急性	加速

['dʒen(ə)rəl][mə'tæbəlɪzəm] . [θriː] .

general	metabolism	.	3	.
一般的	代谢	.	3	.

初步检查显示，该囚犯患有急性全身代谢加速症。3.

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [rɪ'viːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi]

An	interview	with	the	prisoner	reveals	that	he	is	firmly	convinced	that	he
一个	面试	和	这	囚犯	揭示	那	他	是	牢牢	确信	那	他

['riːs(ə)ntli] [spent] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] ,

recently	spent	a	period	of	fifteen	years	in	space	,
最近	花费	一个	时期	的	十五	年	在	空间	,

对这名囚犯的采访显示，他坚信自己最近在太空待了十五年。

[ˌwer'æz] [pɔːrt] ['rekərdz] [kən'kluːsɪvli] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [fɔːr; fər]

whereas	port	records	conclusively	prove	that	he	was	absent	from	Earth	for
然而	港口	记录	最终	证明	那	他	曾是	缺席的	从	地球	为了

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['oʊnli] ['twenti] [tuː] [mʌnθs] ([ref] . - [ɛs'piː] .

a	period	of	only	twenty	two	months	(	Ref	.	N'york	Sp	.
一个	时期	的	仅有的	二十	二	几个月	(	参考	.	-	斯普	.

而港口记录确凿地证明，他离开地球的时间只有二十二个月（参考 N'york Sp.）。

[lɔːg][ˌtuː'tuː] / - ['peɪdʒɪz] - , -) .

Log	2	/	890	Pages	867	,	1098	)	.
日志	2	/	-	页	-	,	-	)	.

日志 2/890 第 867、1098 页）。

[hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][wɜːrk] [naʊ] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [hɪr]

His	condition	is	perfectly	suited	to	the	experimental	work	now	being	conducted	here
他的	状况	是	完美	适合	到	这	实验	工作	现在	存在	实施	这里

, [æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] .

,	as	I	suspected	.
,	作为	我	怀疑	.

正如我所料，他的身体状况非常适合这里目前正在进行的实验工作。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɔːrəleɪt; 'kɔːrələt][ðə; ði]

There	is	an	excellent	possibility	that	we	may	be	able	to	correlate	the
那里	是	一个	出色的	可能性	那	我们	可能	是	有能力的	到	相关	这

['klɪnɪk(ə)l]['deɪtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haɪ'pɑːθəsiːz][ænd; ənd][soʊ] [ˌæsər'teɪn] [ɪg'zæktli]

clinical	data	of	his	case	with	our	own	hypotheses	and	so	ascertain	exactly
临床	数据	的	他的	案件	和	我们的	自己的	假设	和	所以	探明	确切地

[tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [sə'nɪləti] [ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]

to	what	extent	senility	is	the	product	of	psychological	conditioning	rather	than
到	什么	程度	老年痴呆症	是	这	产品	的	心理	调理	相当	比

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l][eɪdʒ][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bi'liːvd] . [fɔːr] .

chronological	age	as	heretofore	believed	.	4	.
按时间顺序	年龄	作为	此前	相信	.	4	.

我们很有可能能够将他的病例临床数据与我们自己的假设联系起来，从而准确地确定老年痴呆症在多大程度上是心理条件反射的产物，而不是像以前认为的那样是实际年龄的产物。4.

[prɑːg'noʊsɪs] ['negətɪv] .

Prognosis	negative	.
预后	消极的	.

预后不良。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['prɪz(ə)nər] [mælɪnsən] [hɪm'self] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'skraɪb]

In	the	case	of	Prisoner	Malenson	himself	,	we	are	unable	to	prescribe
在	这	案件	的	囚犯	马伦森	他自己	,	我们	是	无法	到	规定

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

对于囚犯马伦森本人，我们无法制定治疗方案。

[ɔːl] ['efərts] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][hɪz; ɪz] [fæn'tæstɪkli] [haɪ] [mə'tæbəlɪzəm] [reɪt] [hæv; həv] [feɪld] .

All	efforts	to	retard	his	fantastically	high	metabolism	rate	have	failed	.
全部	努力	到	减速	他的	太棒了	高的	代谢	速度	有	失败的	.

所有试图减缓他惊人的高新陈代谢率的努力都失败了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [naʊ] ['nɔːrm(ə)l][æt; ət] - . 6° ['færənhaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	body	temperature	is	now	normal	at	120	.	6°	Fahrenheit	,	and	his
他的	身体	温度	是	现在	普通的	在	-	.	6°	华氏度	,	和	他的

[pʌls] ['stedi] [æt; ət] - / ['mɪnɪt] .

pulse	steady	at	140	/	minute	.
脉冲	稳定的	在	-	/	分钟	.

他的体温现在正常，为华氏120.6度，脉搏稳定在每分钟140次。

['defɪnət] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [sɪ'nesns] [ɑːr; ər] [ə'piərɪŋ] .

Definite	indications	of	senescence	are	appearing	.
定	症状	的	衰老	是	出现	.

衰老的明显迹象正在出现。

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ə'tæksɪk] [ə'feɪʒə] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] . [faɪv] .

Symptoms	of	incipient	ataxic	aphasia	have	been	detected	.	5	.
症状	的	初期	共济失调	失语症	有	到过	检测到	.	5	.

已发现早期共济失调性失语症的症状。5.

[deθ] [frʌm; frəm] [əd'vænst] [sə'nɪləti] [prɪ'dɪktɪd] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [deɪz] .

Death	from	advanced	senility	predicted	within	thirty	days	.
死亡	从	先进的	老年痴呆症	预测	之内	三十	天	.

预计三十天内死于晚期老年痴呆。

[saɪnd] : ['beri] , ['nɑːgi][də'rektər] .

Signed	:	Berry	,	NAGI	Director	.
签名	:	浆果	,	凪	导演	.

签名：Berry，NAGI 总监。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神